



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



No 13
ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ
NOVEMBRE
1970





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

NO 13
ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1970

NO 13
NOVEMBRE 1970

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ PAGE

SOMMAIRE

Ἐπίσκεψις τῆς Α.Ε. τοῦ Ἀντιβασιλέως	4	La visite de S.E. le Régent
Ἐπτάλοφος	5	Eptalofos
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια	11	Qui est Qui à Aspra Spitia
Ἡ Ἔργασία	14	Le Travail (en Grec)
Φωτορεπορτάζ	15	Le reportage illustré
Ὁ φίλος μας ὁ Μεδεών...	20	Notre ami Médéon... (en Grec)
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἔργοστάσιό μας	21	Pour connaître notre Usine
Οἰκογενειακὰ καὶ Ἄλλα...	26	Nouvelles de la Famille
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεών»	30	Notre Club «Médéon»
Σταυρόλεξο	34	Les mots croisés (en Grec)
Φθινόπωρο	35	L'automne (en Grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Ἐκδίδεται ἀνὰ τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιλιάς
Νηρέως 84, Ἄσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Γεώργιος Τσιβεριώτης
Σατωβριάνδου 22, Ἀθήναι

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «TRITON» Ε.Π.Ε.
Βουκουρεστίου 27α, Ἀθήναι

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE - EDETEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis
Niréos 84, Aspra Spitia Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

Georgios Tsiveriotis
22 rue Chateaubriand, Athènes

PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο:

Ἀγοριανή. Σπίτια πνιγμένα στὸ πράσινο.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα:

Μία τελευταία φωτογραφία τῆς παλαιᾶς βίλλας
«ΖΟΥΙΣΑΝΣ» ἢ ὁποία πρόκειται νὰ κατεδαφισθῇ
διότι κατέστη ἀκατοίκητος ἐκ τῶν σεισμῶν.

1ère couverture:

Agoriani. Des maisons perdus dans la verdure.

Page d'en face:

Une dernière photo de l'ancienne villa
"ZOUISSANCE" qui sera démolie étant
devenue inhabitable après les derniers séismes.



**Η Α.Ε. Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ Κ. Γ. ΖΩΙΤΑΚΗΣ
ΕΠΕΣΚΕΦΘΗ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ
ΤΗΣ Α.Β.Ε.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ**



Τὴν Κυριακὴν 14 Ἰουνίου ἡ Α.Ε. ὁ Ἀντιβασιλεὺς Στρατηγὸς κ. Γ. Ζωιτάκης, ἐπεσκέφθη τὸ βιομηχανικὸν συγκρότημα τῆς Α.Β.Ε.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, συνοδευόμενος ἀπὸ τὸν ἀρχηγὸν τοῦ Οἴκου τοῦ Ἀντιστράτηγον κ. Γ. Ἀλεβίζον, τὸν Ὑπουργὸν Βιομηχανίας κ. Κ. Κυπραῖον καὶ ἄλλες πολιτικὲς καὶ στρατιωτικὲς προσωπικότητες.

Τὸν Ἀντιβασιλέα ὑπέδεχθη ὁ κ. Marchandise, Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑταιρίας, καὶ ὁ Ἀντιπρόεδρος κ. Πανᾶς.

Τὴν ἐπίσκεψιν αὐτὴ ἐτίμησεν ἐπίσης διὰ τῆς παρουσίας του ἡ Α.Ε. ὁ Πρέσβυς τῆς Γαλλίας κ. Bernard Durand.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπισκέψεως τῶν διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου, ἡ Α.Ε. ὁ Ἀντιβασιλεὺς ἐγένετο ἀντικείμενον θερμοτάτων ἐκδηλώσεων ἐκ μέρους τῶν ἐργαζομένων, με ἀρκετοὺς ἐκ τῶν ὁποίων ἀντήλλαξε χειραψίαν καὶ συνωμίλησεν ἐγκαρδίως.

Στὴ φωτογραφία μας, ἡ Α.Ε. ὁ Ἀντιβασιλεὺς συνομιλεῖ με ἐργαζομένους τοῦ τμήματος τῆς Ἡλεκτρολύσεως.

**S.E. LE REGENT
LE GENERAL M. G. ZOITAKIS
A VISITE L'USINE
DE LA S.A. ALUMINIUM DE GRECE**



S.E. Le Régent, le Général M. G. Zoïtakis, a visité le dimanche 14 juin 1970 le complexe industriel de la S.A. Aluminium de Grèce, accompagné du Chef de sa Maison Militaire, le Lieutenant Général M. G. Alevizos, de Monsieur Kypréos, Ministre de l'Industrie et d'autres personnalités civiles et militaires.

S.E. Le Régent a été accueilli par M. Marchandise, Président du Conseil d'Administration de la Société et M. Panas, Vice Président.

S.E. M. Bernard Durand, Ambassadeur de France en Grèce a également honoré de sa présence cette visite.

Au cours de sa visite dans les divers ateliers de l'Usine, S.E. Le Régent eut l'occasion de s'entretenir cordialement avec les travailleurs d'A.D.G. qui lui réservèrent un accueil chaleureux.

Sur notre photo, S. E. Le Régent s'entretient avec les ouvriers de l'Electrolyse.



Ἡ Ἐπτάλοφος, ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὴν βίλλα Παπαγιάννη.

Eptalofos, tel qu'on le voit de la villa de M. Papayannis.

ΕΠΤΑΛΟΦΟΣ



Ὄταν ἡ ζέστη τοῦ καλοκαιριοῦ ἀρχίζει νὰ γίνεται ἀνυπόφορη, ἡ σκέψι μας πετᾷ πρὸς τὶς ψηλές βουνοκορφές τὶς ἐλατοσκεπασμένες, ὅπου φωλιάζει μόνιμα ἡ δροσιά.

Ὄταν ἡ δίψα μᾶς ζηραίνει τὰ χεῖλη, λαχταράμε τὶς ὁλόδροσες πηγές τοῦ δάσους ἀπὸ ὅπου ἀναβλύζει ἄφθονο κρυστάλλινο νερό.

Κι' ὅταν ἡ κόυρασι κυριεύει τὸ σῶμα ἢ μυαλό, ἀναπολοῦμε ἓνα μέρος ἡσυχό, μακριὰ ἀπ' τὴ βοή τῆς πόλεως, τὸν θόρυβο τῶν μηχανῶν καὶ τὰ καυσάερια τῶν αὐτοκινήτων...

EPTALOFOS



Quand la chaleur de l'été devient insupportable, nous pensons tout de suite à une montagne toute couverte de sapins où l'on trouve toujours de la fraîcheur.

Quand nos lèvres sont desséchées, nous désirons trouver une source d'où faillisse l'eau en abondance.

Et, quand la fatigue domine le corps ou l'esprit, nous imaginons un endroit calme, loin des bruits de la ville, des véhicules et des gaz d'autos.

“Ε, λοιπόν, υπάρχει ένα χωριό, που ανταποκρίνεται σ’ όλες μας αυτές τις επιθυμίες! Είναι η Έπαλφος ή Άνω Αγόριανη, όπως είναι πιο πολύ γνωστή. Χτισμένη σε υψόμετρο 850 μ. στις κατάφυτες από έλατα βορεινές πλαγιές του Παρνασσού, είναι πνιγμένη κυριολεκτικά στο πράσινο, έχει άφθονα πηγαία νερά και μια ήσυχία, που την διακόπτει κάπου - κάπου το λάλημα του πετεινού και το ... τραγούδι κάποιου καλλιφώνου ... γαϊδaráκου!...

Έλατε, τώρα, να κάνουμε μαζί το μικρό μας ταξίδι μέχρι εκεί, αρχίζοντας από την γνωστή μας Άράχωβα, που απέχει 29 χιλμ. από τα Άσπρα Σπίτια και έχει μέσο υψόμετρο 963 μ.

Η ΔΙΑΔΡΟΜΗ

Στην έξοδο της Άράχωβας προς τους Δελφούς, ακριβώς στο μέρος που έχει στηθεί η προτομή του Καραϊσκάκη, στρίβουμε δεξιά και παίρνουμε τον δρόμο, που ανεβαίνει στον Παρνασσό. Επί 1,5 χιλμ. περίπου είναι ασφαλτοστρωμένος και ο υπόλοιπος χωματόδρομος, που σε μερικά σημεία βάζει το αυτοκίνητο σε σκληρή δοκιμασία, κυρίως όταν είναι βαρυφορτωμένο. Ήδη όμως εκτελούνται με έντατικό ρυθμό οι εργασίες ανακατασκευής του δρόμου αυτού, που θα συνδέσει την Άράχωβα με την Γραβιά και κατά συνέπεια την εθνική οδό Θερμοπυλών — Ίτέας — Ναυπάκτου με την οδό Ίτέας — Δελφών — Λεβαδείας — Αθηνών. Ο δρόμος Άραχώβης — Γραβιάς, μήκους 42 χιλμ., έχει προϋπολογισθεί να στοιχίσει 105 εκατομ. δραχμές, εκ των οποίων τα 45 εκατομ. θα διατεθούν εντός του 1970. Αυτό σημαίνει, ότι πρόκειται να γίνη ένας σύγχρονος δρόμος και να τελειώσει πολύ σύντομα, λόγω της μεγάλης σημασίας που έχει για την οικονομία και τον τουρισμό.

Προς το παρόν έμεις συνεχίζουμε προσεκτικά το ταξίδι μας πάνω στον χωματόδρομο. Σε 7 χιλμ. από την Άράχωβα συναντάμε ένα μικρό οικισμό με το όνομα Καλύβια, στην άκρη ενός όροπεδίου που λέγεται Λιβάδι. Ύψόμετρο 1100 μ. Δεν υπάρχει τίποτε το σημαντικό, γιὰ να σταματήσουμε. Αντίθετα, βιαζόμαστε να βρεθούμε μέσα στο δάσος, που το βλέπουμε σε 500 μέτρα μπροστά μας.

Η συνέχεια της διαδρομής είναι θαυμάσια. Ο δρόμος διασχίζει το δάσος με τα έλατα, πάνω στα οποία φωλιάζουν άμετρητα πουλιά. Δεν χρειάζεται να είναι κανείς ρομαντικός, γιὰ να τόν μαγέψει ή συναυλιά των πουλιών, που κάπου-κάπου την σιγοντάρουν τα ρυθμικά κουδουνίσματα των κοπαδιών. Αν δεν το πιστεύετε, σταματήστε το αυτοκίνητο στην άκρη του δρόμου και σβήστε την μηχανή... Έπειτα είναι κι εκείνο το άρωμα του ελάτου, που σε μεθάει, καθώς το αναπνέεις ανακατωμένο με τις ευωδίες από τα πολύχρωμα αγριολούλουδα και εύχεται να μην τελειώσει η διαδρομή.

Στο 14 χιλμ. από την Άράχωβα φθάνουμε στη θέσι «Δόκανο». Ύψόμετρο 1300 μ. και σύνορα όχι μονάχα της Άράχωβας με την Αγόριανη, αλλά και των Νομών Βοιωτίας και Φωκίδος. Από το σημείο αυτό ο δρόμος αρχίζει να κατηφορίζει διασχίζοντας πάντοτε το δάσος. Στο 22 χιλμ. έχουμε μια πανοραμική θέα του χωριού, καθώς το βλέπουμε πιο κάτω, χωμένο μέσα στα δένδρα και το πράσινο των περιβολιών. Δεξιά μας ή βίλλα του Παπαγιάννη, μία από τις 30 περίπου κατοικίες, που έχουν ανεγείρει στην Αγόριανη ξένοι, κυρίως Άθηναίοι.

Η ΑΦΙΞΙΣ

Αφήνουμε τη βίλλα Παπαγιάννη και τη βρυσούλα, που τρέχει στην άκρη του δρόμου λίγες δεκάδες μέτρα πιο μακριά και εξακολουθούμε το δρόμο μας προς το χωριό. Ο δρόμος, κατηφορικός και με αρκετές στροφές, μας οδηγεί ύστερα από άλλα 2 χιλμ. στην κεντρική πλατεία του χωριού. Συνολικά έχουμε κάνει 24 χιλμ. από την Άράχωβα ή 53 χιλμ. από τα Άσπρα Σπίτια. Δικαιολογημένα λοιπόν να είμαστε κουρασμένοι — λιγώτερο έμεις και περισσότερο το αυτοκίνητο!...

Ξεκουραζόμαστε πίνοντας τον καφέ μας σε ένα από τα καφένια της πλατείας, που είναι τοιμεντόστρωτη, καθαρή και την σκιάζουν κάτι πανύψηλα πλατάνια, που από τον κορμό τους ξεπροβάλλουν... βρύσες με δροσερό νερό!

Il existe alors un village qui répond à tous ces désirs! C'est Eptalofos, ou, de son nom plus connu, Ano Agoriani. Construit à une altitude de 850 m. sur le côté Nord du Parnasse couvert de sapins, il est littéralement noyé dans la verdure; on y trouve quantité de sources et un grand calme interrompu de temps en temps par le chant d'un coq ou le cri... mélodieux d'un âne!

Faisons maintenant un petit tour ensemble jusqu'à Ano Agoriani par Arachova, village que nous connaissons bien déjà, et qui se situe à 29 km. d'Aspra Spitia, à une altitude d'environ 963 m.

LE PARCOURS

A la sortie d'Arachova par la route de Delphes, à l'endroit où l'on rencontre le buste de Karaïskakis, nous tournons à droite en prenant le chemin qui monte au Parnasse. Sur une distance de 1,5 km, la route est asphaltée, ensuite elle est encore carrossable mais à certains endroits elle devient une véritable épreuve pour la voiture surtout si celle-ci est très chargée. Des travaux sont actuellement en cours pour la réfection de cette route qui reliera Arachova à Gravia et, par conséquent à la route nationale de Thermopylès-Itéa-Nafpaktos avec la route d'Itéa-Delphes-Léviaia-Athènes. La route d'Arachova-Gravia, d'une longueur de 42 km, coûtera 105 millions de drachmes dont 45 millions ont été débloqués pour 1970. Ceci veut dire qu'il s'agit d'une route moderne qui sera assez vite terminée vu l'importance qu'elle a pour l'économie nationale et le tourisme.

Pour le moment, nous continuons lentement notre voyage sur la route carrossable. A 7 km d'Arachova nous rencontrons une petite cité nommée «Kalyvia» au bout du plateau nommé «Livadi». Altitude 1.100 m!... Ici, il n'y a rien d'important à voir. On ne s'arrête donc pas et l'on continue pour se trouver le plus vite possible dans la forêt que l'on voit à 500 mètres en avant.

Le parcours devient merveilleux. La route traverse la forêt de sapins où nichent des milliers d'oiseaux. Il n'est pas nécessaire d'être romantique pour être enchanté par le concert des oiseaux accompagné de temps en temps par le tintement rythmique des troupeaux. Vous pouvez le constater vous-même: Arrêtez votre voiture au bord de la route et éteignez le moteur... il y a également l'odeur des sapins si enivrante quand elle se mêle aux parfums des fleurs des champs multicolores. Vous souhaitez alors que ce trajet ne se termine jamais.

A 14 km d'Arachova, nous arrivons au lieu dit «Dokano». Altitude 1.300 mètres. Cet endroit marque la limite non seulement entre Arachova et Agoriani mais aussi entre les départements de Béotie et de Phocide. Nous commençons alors à descendre en traversant toujours la forêt. Au 22e km nous découvrons, tout en bas, un village noyé dans les arbres et le vert des jardins. On aperçoit à droite, la villa de Papayannis, l'un de ces 30 logements construits à Agoriani, par des Athéniens surtout.

L'ARRIVEE

Nous quittons la villa Papayannis et une fontaine qui coule à quelques dizaines de mètres plus loin au bord de la route, et nous continuons vers le village. Cette route en pente, avec pas mal de virages, nous conduit à deux kilomètres, à la place centrale du village. Nous avons parcouru 24 km. depuis Arachova et 53 km. depuis Aspra Spitia. Il est normal que nous soyons alors fatigués, et surtout la voiture!...



Τὸ «ρέμα» ποὺ κατεβαίνει ἀπὸ τὴν πηγὴ «Μάννα».

Le «torrent» qui descend de la source «Manna».

Στὴν ἄκρῃ τῆς πλατείας ἀκούγεται κελάρυσμα νεροῦ. Εἶναι πράγματι τὸ «ρέμα», ποὺ κατεβαίνει ἀπὸ τὴν πιὸ μεγάλη πηγὴ τοῦ χωριοῦ, τῇ «Μάννα» ὅπως τὴ λένε. Φθάνομε μέχρις ἐκεῖ χωρὶς δυσκολίες, ἀκολουθώντας ἀντίστροφα τὸ ρεῦμα, ποὺ σὲ μερικὰ σημεῖα σχηματίζει μικροὺς καταρράκτες, ἐνῶ σὲ ἄλλα χάνεται τελείως μέσα στὰ δένδρα καὶ τὶς πρασινάδες. Μόνο, ποὺ δὲν μπορέσαμε νὰ ἐξηγήσωμε γιατί μερικοὶ κάτοικοι τοῦ χωριοῦ ἀγωνίζονται νὰ χαλάσουν αὐτὲς τὶς ὀμορφιές, ρίχνοντας τὰ σκουπίδια μέσα στὸ «ρέμα».

Ἀπὸ τὴν «Μάννα» κατηφορίζομε πάλι πρὸς τὴν πλατεία, ἀκολουθώντας ἕνα ἄλλο δρομάκι, ἀνάμεσα στὰ σπίτια καὶ στὰ περιβόλια. Δὲν εἶναι σχῆμα λόγου, ἀλλὰ πραγματικότης, ὅτι ἡ Ἀγόριανη εἶναι ἕνα καταπράσινο χωριό. Δὲν ὑπάρχει κανένα σημεῖο, ποὺ νὰ μὴν ἔχη πρασινάδα, ἀπὸ ὀπωροφόρα δένδρα ἢ ἀπὸ λαχανικά ἢ ἀπὸ λουλούδια. Καὶ οἱ αὐλὲς τῶν σπιτιῶν καὶ τὰ παράθυρα καὶ τὰ μπαλκόνια, εἶναι γεμάτα γλάστρες μὲ λουλούδια. Καὶ σὲ κάθε λίγα μέτρα ὑπάρχει μιὰ βρύση στὴν ἄκρῃ τοῦ δρόμου μὲ καθαρό νερό...

Ἀπὸ τὴν κεντρικὴ πλατεία κατευθυνόμεσθε πρὸς τὸ ΒΑ ἄκρον τοῦ χωριοῦ, ὅπου πάνω σ' ἕνα λόφο ὑπάρχει ἡ ἐκκλησίᾳ τῆς Ἀγίας Παρασκευῆς, ποὺ εἶναι ἡ προστάτις τοῦ χωριοῦ καὶ γιορτάζει στὶς 26 Ἰουλίου. Τότε γίνεται ἕνα μεγάλο ἐθνικοθησκευτικὸ πανηγύρι, ποὺ κρατᾷ σχεδὸν τρεῖς μέρες καὶ οἱ κάτοικοι γλεντᾶνε πραγματικά, τρῶνε ψητὰ ἄρνια, πίνουν, τραγουδᾶνε καὶ χορεύουν ἐθνικοὺς χορούς, μὲ συνοδεία τὰ λαϊκὰ ὄργανα πίπιζα, κλαρίνο καὶ τύμπανο. Πάρα πολλοὶ κάτοικοι ἀπὸ τὴν περιοχὴ καὶ ἄλλοι ἐπισκέπτες φθάνουν τὶς μέρες αὐτὲς στὴν Ἀγόριανη, γιὰ τὸ ὥραιο πανηγύρι.

Ἀνατολικά τῆς Ἀγ. Παρασκευῆς καὶ σὲ μικρὴ ἀπόσταση, βρίσκεται τὸ ἐκκλησάκι τῶν Ἀγ. Ἀναργύρων μὲ τὶς ἐπτὰ βρῦσες, ἐνῶ λίγο πιὸ ψηλὰ συναντᾶμε τὴν ἐκκλησίᾳ τοῦ Ἀγ. Γεωρ-

Nous nous reposons en prenant notre café à l'une des terrasses de la place qui est toute cimentée, propre et ombragée par d'immenses platanes du tronc desquels jaillissent des fontaines d'eau fraîche.

D'un coin de la place, nous entendons le murmure d'eau. Il existe en effet un torrent qui descend de la plus grande source du village celle qui s'appelle «Manna» (c'est-à-dire «Mère»). Nous arrivons jusque là sans difficultés en remontant le cours du torrent qui forme à certains endroits de petites chutes d'eau, alors qu'à d'autres endroits il disparaît complètement dans les arbres et la verdure. Nous n'avons pas réussi à expliquer pourquoi certains habitants du village font tout leur possible pour gâter cette beauté naturelle en utilisant le torrent comme poubelle...

De la source «Manna» nous redescendons vers la place en suivant un autre chemin qui serpente entre les maisons et les jardins. Ce n'est pas une façon de parler, mais une réalité, de dire qu'Agoriani est un village tout vert. Il n'y a aucun endroit qui ne soit planté d'arbres fruitiers, de légumes ou de fleurs. Même les cours des maisons, les fenêtres et les balcons, sont remplis de pots de fleurs. A chaque pas l'on rencontre au bord de la route une fontaine d'eau potable...

De la place centrale nous nous dirigeons vers l'extrémité Nord-Est du village où, sur une colline, se dresse l'église d'Aghia Paraskevi, la sainte protectrice du village, que l'on fête le 26 juillet. A cette occasion a lieu une grande foire nationale et religieuse qui dure trois jours et au cours de laquelle les habitants s'amuse-

γίου, που την σκιάζουν πανύψηλες φτελιές. Συνεχίζουμε την περιπλάνησή μας στα στενά δρομάκια του χωριού, για να καταλήξουμε πάλι στην κεντρική πλατεία. Γύρω απ' αυτήν υπάρχουν οι ταβέρνες, που θα μας ετοιμάσουν κάτι «της ώρας» για να φάμε. Μέχρι να ετοιμασθώ το φαγητό, ας μάς... έπιτραπή μια έπισκεψη κάπως έπίσημη:

ΣΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ

Ο Γραμματέας της Κοινότητας κ. Παν. Πανάγου, μάς καλωσορίζει με έγκαρδιότητα και με μεγάλη προθυμία δέχεται να μάς δώσει μερικά στοιχεία για το χωριό, που φαίνεται να το αγαπά πραγματικά.

Η Άνω Αγόριανη λοιπόν, που από το 1933 λέγεται και Έπτάλοφος γιατί είναι χτισμένη πάνω σε έπττα λόφους, είναι ένα χωριό με 510 κατοίκους, οι όποιοι ασχολούνται με την γεωργία και την κτηνοτροφία. Κύρια προϊόντα του χωριού είναι τα κηπευτικά (πατάτες, φασόλια, λαχανικά), τα φρούτα (κεράσια, μήλα, βύσσина, δαμάσκηνα, αχλάδια), οι ξηροί καρποί (καρύδια), τα δημητριακά και η ζυλεία. Περίφημο είναι και το τυρί (φέτα Παρνασσού) που γίνεται από το γάλα 2.500 περίπου αιγοπροβάτων.

Το εισόδημα από τον τουρισμό είναι σημαντικό. Κάθε καλοκαίρι παραθερίζουν στην Αγόριανη 45 - 50 οικογένειες και κάθε Σαββατοκύριακο φθάνουν 100 - 500 έκδρομεις με πούλμαν και ιδιωτικά αυτοκίνητα. Τότε μάλιστα διοργανώνεται και ένα είδος λαϊκής αγοράς, όπου πουλιέται το μεγαλύτερο μέρος της παραγωγής του χωριού. Η μεγαλύτερη κίνηση παρατηρείται από 15 Απριλίου μέχρι τέλους Ιουνίου και από αρχές Σεπτεμβρίου μέχρι τέλους Οκτωβρίου. Τους χειμερινούς μήνες ελάχιστοι έπισκέπτες φθάνουν στο χωριό.

Για την εξυπηρέτηση των παραθεριστών και των έπισκεπτών υπάρχει το «ξενοδοχείο του χωριού». Δηλαδή σπίτια ολόκληρα ή δωμάτια, κατάλληλα διαρρυθμισμένα και έξωπλισμένα, που έγιναν με δάνεια του Έθνικού Βασιλικού Ιδρύματος και διαθέτουν περίπου 150 κρεβάτια. Οι τιμές είναι 20 δραχμές το καλοκαίρι και 25 - 30 δραχμές τον χειμώνα, για κάθε κρεβάτι. Τα ένοικιαζόμενα δωμάτια διαθέτουν αρκετές άνεσεις, μερικά δέ έχουν ακόμη και λουτρό με ζεστό και κρύο νερό. Παράλληλα υπάρχουν τέσσερες ταβέρνες, αρκετά καφενεία και παντοπωλεία και ένα αρτοποιείο. Το χωριό είναι ηλεκτροφωτισμένο από την ΔΕΗ και διαθέτει πλήρες δίκτυο ύδρευσης.

Η Αγόριανη έχει ένα διθέσιο Δημοτικό Σχολείο, Φυλάκιο Χωροφυλακής, μικρό τηλεφωνικό κέντρο με 10 συνδρομητάς



Ένας μικρός αγοριανίτης ξεδιψά στη βρύση των Άγ. Αναργύρων.

Un enfant d'Agoriani se désaltère à la fontaine de Aghii Anargyri.



Σε μερικά σημεία το νερό σχηματίζει μικρούς καταρράκτες.

A certains endroits, le torrent forme des petites chutes.

énormément, mangent des agneaux à la broche, boivent, chantent et exécutent des danses nationales au son d'instruments de musique populaires tels que le "pipiza", la clarinette et le tambour. Nombreux sont les visiteurs venant de toute la région à l'occasion de cette belle foire d'Agoriani.

A l'Est de l'église de Aghia Paraskevi, et à une distance de celle-ci, se trouve la chapelle de Aghii Anargyri avec les sept fontaines. Un peu au dessus nous rencontrons l'église de Saint-Georges ombragée par de très hauts ormes. Nous continuons notre promenade par les étroites ruelles du village, pour arriver à la place centrale, où l'on voit tout autour des tavernes où l'on peut manger de la viande grillée. Pendant que l'on nous prépare le déjeuner, nous faisons une visite quelle que peu officielle:

AU BUREAU DE LA COMMUNE

Le Secrétaire de la Commune, M. Pan. Panagos, nous souhaite la bienvenue très cordialement et accepte de nous donner quelques éléments concernant le village qu'il a l'air d'aimer de tout cœur.

Ano Agoriani, nommé depuis 1933 Eptalofos parce qu'il est construit sur sept collines, est un village avec 510 habitants dont l'occupation première est l'agriculture et l'élevage. Les produits principaux du village sont ceux des potagers (pommes de terre, haricots, légumes), les fruits (cerises, pommes, griottes, prunes, abricots), les fruits secs (noix), les céréales et le bois. Le fromage ici est également renommé (la "feta" du Parnasse), préparé avec le lait des quelques 2.500 chèvres et moutons.

Les revenus qu'apporte le tourisme sont assez importants. Tous les ans 45 à 50 familles viennent passer l'été à Agoriani, et tous les week-ends des cars et des voitures privées amènent des centaines de visiteurs. Il est organisé alors une foire publique où l'on vend la plus grande partie de la production locale. L'on voit un grand mouvement à partir du 15 avril jusqu'à la fin juin et du début septembre à fin octobre. Pendant l'hiver, il y a très peu de visiteurs au village.

Pour les touristes, il y a ici «l'hôtel du village» (150 lits environ) c'est-à-dire des maisons entières ou des chambres aménagées et équipées à cet effet, grâce à



Προχωρώντας για τις πηγές της «Μάννας» συναντάμε κι' αυτόν τὸν γραφικὸ νερόμυλο.

Vers les sources de «Manna», nous rencontrons également ce moulin à eau très pittoresque.

καὶ καθημερινὴ ταχυδρομικὴ ἐξυπηρέτησι. Γιὰ τὴν ἰατρικὴ περίθαλψιν ἔρχεται τρεῖς φορές τὴν ἑβδομάδα ὁ ἀγροτικὸς ἰατρός Πολυδρόσου, ἐνῶ τὸ μοναδικὸ ταξί τοῦ χωριοῦ χρησιμοποιεῖται γιὰ τὰ ἔκτακτα περιστατικά. Ὅταν τελειώσουν οἱ ἐργασίες τοῦ δρόμου Γραβιάς — Ἐπταλόφου — Ἀραχώβης, τὸ χωριὸ θὰ ἀποκτήσῃ τακτικὴ καθημερινὴ συγκοινωνία.

Πρόβλημα ἀνεργίας δὲν ὑπάρχει γιὰ τὴν Ἀγόριαν. Ἀντίθετα, παρουσιάζει τὴν μεγαλύτερη σταθερότητα πληθυσμοῦ ἀπὸ ὅλα τὰ χωριά τῆς περιοχῆς, στὰ ὁποῖα παρατηρεῖται μιὰ διαρροὴ πρὸς τὶς μεγάλες πόλεις. Ἐχει ὅμως μερικὰ ἄλλα προβλήματα, ποὺ μποροῦν νὰ βροῦν τὴ λύσιν τους μὲ λίγη κατανόησιν ἀπὸ μέρους τῶν κατοίκων καὶ λίγη βοήθεια ἀπὸ τὸ κράτος. Εἶναι ἡ ἐπέκτασις τῆς κεντρικῆς πλατείας, ἡ κατασκευὴ συγχρόνων κοινοτικῶν ἀφοδευτηρίων, ἡ διαμόρφωσις τοῦ ἐσωτερικοῦ ὁδικοῦ δικτύου καὶ τὸ σκέπασμα τοῦ κεντρικοῦ ρεύματος.

Γιὰ τὴν κτίσιν τῆς Ἀγορίανης δὲν γνωρίζουμε τίποτε τὸ συγκεκριμένον. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν κατασκευῆς τοῦ δρόμου, βρέθηκαν μερικὲς λαξευμένες πέτρες καὶ τμήματα ἀπὸ κολῶνες σὲ ἀπόστασιν λιγώτερον ἀπὸ 2 χιλμ. ἀπὸ τὸ χωριό. Οἱ ἀρχαιολόγοι λένε πῶς ἀνήκουν σὲ ἀρχαῖον οἰκοδόμημα, εἶδος ξενῶνος, ποὺ τὸν χρησιμοποιοῦσαν οἱ προσκυνηταὶ ποὺ πῆγαιναν στοὺς Δελφούς. Πάντως τὸ χωριὸ καταστράφηκε ὁλοκληρωτικὰ κατὰ τὴν κατοχὴ καὶ ἀνοικοδομήθηκε μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ Κράτους μετὰ τὸν συμμοριτοπόλεμον.

Ἡ Ἀγόριαν μὲ τὰ ἄφθονα νερά καὶ τὴν πλοῦσιν βλάστησιν μὲ τὰ δροσερὰ καλοκαίρια καὶ τοὺς ἥπιους χειμῶνες, ἀγαπήθη, κε πολὺ ἀπὸ ὅλους τοὺς ἐπισκέπτες τῆς, ἀρκετοὶ ἀπὸ τοὺς ὁποῖους ἔκτισαν δικά τους σπιτία, γιὰ νὰ ἔρχωνται νὰ ξεκουράζωνται ὅταν τὸ θελήσουν. Σήμερα ὑπάρχουν 30 τέτοιες κατοικίες καὶ τὰ οἰκόπεδα ἔχουν μιὰ τιμὴ ἀπὸ 2 μέχρι 20 χιλ. δραχμῆς τὸ στρέμμα, ἀνάλογα μὲ τὴν τοποθεσίαν.

Σημειώνουμε ἀκόμα, ὅτι στὴν Ἀγόριαν ἔγραψε πολλὰ ἀπὸ τὰ θαυμάσια ποιήματά του ὁ Ἀγγ. Σικελιανός, καθὼς καὶ ὁ Κωστής Παλαμᾶς καὶ ὁ Ζαχ. Παπαντωνίου.

Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ

Σφίγγομε φιλικὰ τὸ χέρι τῶν κατοίκων τοῦ χωριοῦ, ποὺ μᾶς συντρόφεψαν στὴ σύντομη παραμονή μας καὶ ἀποχαιρετᾶμε τὴν Ἀγόριαν μὲ τὴν εὐχὴ νὰ μπορέσωμε νὰ ξανάρθωμε, γιὰ νὰ μείνωμε τουλάχιστον λίγες μέρες.

Γιὰ τὴν ἐπιστροφή προτιμήσαμε νὰ ἀλλάζωμε δρομολογίον

des prêts accordés par l'Institution Nationale Royale. Le prix du lit est de 20 drachmes pendant l'été et de 25 à 30 drachmes l'hiver, par personne. Les chambres louées disposent de certains comforts, quelques unes ont une salle de bain avec eau chaude et eau froide. Il y a également quatre tavernes, quelques cafés et épiceries et une boulangerie. Le village est éclairé par DEH et dispose d'un réseau d'eau complet.

Agoriani a une Ecole Primaire à deux classes, un Poste de Gendarmerie, une centrale téléphonique avec seulement 10 abonnés et un service de courrier journalier. Les soins médicaux sont donnés ici trois fois par semaine par le médecin rural de Polydrosson alors que le seul taxi est utilisé pour les cas urgents. Quand les travaux de la route de Gravia-Eptalofos-Arachova seront terminés, le village aura des moyens de communication réguliers tous les jours.

Il n'y a pas de problème de chômage à Agoriani. Au contraire, le village présente la plus grande stabilité de tous les villages de la région, où l'on remarque des départs vers les grandes villes. Mais il y a certains petits problèmes qui pourraient être résolus avec la compréhension mutuelle des habitants et avec l'aide de l'Etat. Il s'agit de l'extension de la place centrale, la construction de toilettes communales modernes, de l'aménagement du réseau routier interne et du recouvrement du torrent central.

Nous ne connaissons rien de précis en ce qui concerne la naissance d'Agoriani. Au cours de travaux de construction de la route, des pierres taillées et des parties de colonnes ont été découvertes à une distance de moins de 2 km. du village. D'après les archéologues, ces trouvailles appartiennent à un ancien bâtiment, genre hôtel, utilisé par les pèlerins en route pour Delphes. En tout cas, le village a été détruit complètement pendant l'occupation puis reconstruit avec l'aide de l'Etat après la guerre civile.

Agoriani avec ses eaux abondantes et sa riche végétation, avec la fraîcheur de ses étés et la douceur de ses hivers, fut beaucoup aimée par tous ses visiteurs dont certains ont construit des maisons à eux, pour venir se reposer quand ils le désirent. Il y a aujourd'hui 30 maisons de ce genre alors que le prix des terrains varient



Οἱ δύο ἀκούραστοι ὀργανοπαῖκτες τῆς Ἀγορίανης: Σούλιος (κλαρίνο) καὶ Γκούμας (τύμπανο).

Sans se lasser, Soulios joue de sa clarinette et Goumas de son tambour à Agoriani.

καί πήραμε τὸν δρόμο πρὸς τὴν Λιλαία. Φθάσαμε ἐκεῖ, ἀφοῦ διανύσαμε περίπου 10 χλμ. πάνω σ' ἓνα δρόμο κατηφορικό καί μέ ἀρκετές στροφές, πού ἡ ὁλοκλήρωση τῆς κατασκευῆς του πλησιάζει νά τελειώσῃ.

Ἡ Λιλαία λέγεται καί Κάτω Ἀγόριανη, ἀλλά δὲν φαίνεται νά ἔχῃ μεγάλη... συγγένεια μέ τὴν ἄλλη, οὔτε στὰ νερά, οὔτε στὸ πράσινο, οὔτε καί στὸ ὑψόμετρο, πού μόλις φθάνει τὰ 330 μ. Ἐχει ὅμως περίπου 4 τετρ. χλμ. πεδινὴ καλλιεργήσιμη ἔκτασι καί... ἀρκετὴ ἱστορία.

Πράγματι, τὸ σημερινὸ χωριὸ εἶναι κτισμένο κοντὰ στὰ ἑρείπια τῆς ἀρχαίας φωκικῆς πόλεως Λιλαίας, πού εἶχε ὀνομασθῇ ἔτσι ἀπὸ τὴν Λίλεια, κόρη τοῦ Κηφισοῦ. Φαίνεται δὲ νά ὑπῆρξε σημαντικὴ πόλις, ἐφ' ὅσον εἶχε θέατρο, λουτρά, ναοὺς τοῦ Ἀπόλλωνος καί τῆς Ἀρτέμιδος καί ἀγάλματα ἀττικῆς τέχνης ἀπὸ πεντελικὸ μάρμαρο, ὅπως μᾶς πληροφορεῖ ὁ Πausanias. Κατεστράφη ὅμως κατὰ τὸν τρίτο ἱερὸ πόλεμο ἀπὸ τὸν Φίλιππο τῆς Μακεδονίας, μαζί μέ τίς ὑπόλοιπες φωκικὲς πόλεις. Παρ' ὅλα αὐτά, ἀργότερα ἐπανεκτίσθη τὴν δυνάμιν τῆς καί κατ'ὀρθωσεν νά ἐκδιώξῃ τὴν μακεδονικὴ φρουρὰ τοῦ Φιλίππου τοῦ Ε'.

Ἀπὸ τὴν ἀρχαία Λιλαία σήμερα σώζονται ἐλάχιστα ἑρεῖπια, κυρίως τοῦ τείχους καί ἐνὸς πύργου τῆς ἀκροπόλεως, πού ὁ ἐπισκέπτης μπορεῖ νά τὰ δῇ σὲ ἀπόστασι ἐνὸς περίπου χιλιομέτρου ἀνατολικά τοῦ σημερινοῦ χωριοῦ.

Τέσσερα χιλιόμετρα ἀνατολικά τῆς Λιλαίας βρίσκεται τὸ χωριὸ Πολύδροσο μέ ἄφθονα νερά, πλούσια βλάστησι καί μιὰ μεγάλη πλατεῖα μέ πλατάνια.

Ἄν ἐξακολουθήσωμε τὴν πορεία μας ἀνατολικά, ὕστερα ἀπὸ ἄλλα 3 χλμ. θὰ συναντήσωμε τὴν διασταύρωσι τῆς ὁδοῦ Λαμίας — Λεβαδείας. Μποροῦμε ὅμως νά ξαναγυρίσωμε στὴ Λιλαία καί νά πάρωμε τὸν δρόμο πρὸς τὴν Γραβιά, ὅπου θὰ φθάσωμε κάνοντας περίπου 8 χιλιόμετρα πάνω σὲ ἀσφαλτο καλὴς καταστάσεως καί ἀφοῦ περάσωμε τὸ μικρὸ χωριὸ Μαριολάτα.

Ἀπὸ τὴν Γραβιά, πού μᾶς θυμίζει τὸ ἥρωϊκὸ κατόρθωμα τοῦ Ὀδ. Ἀνδρούτσου κατὰ τὸ 1821, μᾶς ὁδηγεῖ στὴν Ἀμφίσσα ἓνας περίφημος δρόμος 33 χλμ., πού ἡ κατασκευὴ του τελείωσε πρόσφατα. Ἐξὶ χιλιόμετρα πρὶν ἀπὸ τὴν Ἀμφίσσα θὰ συναντήσωμε ἓνα ἀκόμη χωριό, πού λέγεται Ἐλαιῶν ἢ Τοπόλια καί βρίσκεται πραγματικὰ μέσα στὸν ἐλαιῶνα. Ἐπιστρέφωμε στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια μέσῳ Ἰτέας — Δεσφίνης (χλμ. 48) ἢ πάλι μέσῳ Ἀραχώβης (χλμ. 61).



Κάποιος Ἀθηναῖος ἔχτισε τὸ μικρὸ του καταφύγιο στὴν ἄκρη τοῦ ἐλατοδάσους.

Un habitant d'Athènes a construit son refuge au bord de la forêt de sapins.

de 2 à 20 mille drachmes le stremma, d'après l'emplacement.

A noter aussi qu'à Agoriani les poètes Ange Sikelianos, ainsi que Costis Palamas et Zach. Papantoniou ont composé une grande partie de leurs plus beaux poèmes.

LE RETOUR

Nous saluons amicalement les habitants du village qui nous ont tenu compagnie au cours de notre séjour ici et quittons Agoriani avec l'espoir d'y revenir un jour pour y passer quelques temps.

Au retour, nous avons préféré de changer d'itinéraire et avons emprunté la route vers Lilaia, où sommes arrivés après avoir parcouru 10 km. environ sur une route en pente avec plusieurs virages dont la construction sera terminée sous peu.

Le village de Lilaia s'appelle également Kato Agoriani, mais ne semble pas avoir de ressemblance avec l'autre ni en ce qui concerne l'abondance des eaux, ni pour la verdure, ni pour l'altitude qui atteint à peine 330 mètres. Il possède par contre une plaine d'une superficie de 4 km² ainsi qu'une histoire intéressante.

Effectivement, le village de nos jours est construit près des ruines de l'ancienne ville de Phocide Lilaia, qui prit son nom de la fille de Kifissos Lilaia. Cette ville fut assez importante puisqu'elle possédait son théâtre, ses bains, des temples d'Apollon et de Diane, et des statues d'art attique faits de marbre de Pendeli, d'après les informations que nous donne Pausanias. Mais la ville fut détruite pendant la troisième guerre sacrée par Philippe de Macédoine, avec toutes les autres villes de Phocide. Elle a ensuite retrouvé son hégémonie en réussissant à chasser la garde de Philippe V.

L'on ne voit aujourd'hui que quelques ruines de l'ancienne ville de Lilaia, en particulier celles d'une muraille et d'un château de l'acropole à une distance d'un km. environ à l'Est du village actuel.

A quatre kilomètres à l'Est de Lilaia se trouve le village Polydrossos, avec ses eaux abondantes, sa riche végétation et une grande place avec des platanes.

Si nous continuons la route vers l'Est, après une distance de 3 km. nous rencontrerons le croisement de la route de Lamia-Lévia. Mais nous pouvons retourner à Lilaia et emprunter la route vers Gravia où nous arriverons après avoir parcouru 8 km sur une route asphaltée assez bonne et après avoir passé par le petit village de Mariolata.

Une route excellente de 33 km, récemment terminée, nous mène de Gravia, ville qui nous rappelle l'exploit héroïque d'Odysseus Androutsos en 1821, vers Amphissa. Six kilomètres avant Amphissa, nous rencontrons un autre village qui s'appelle Eléon ou Topolia, au milieu d'une oliveraie.

Nous rentrons à Aspra Spitia par Itéa-Desfina (48 km.) ou bien par Arachova (61 km.).

M. JACQUES MARCHANDISE DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE LA COMPAGNIE PECHINEY

Lors de sa séance du 6 juillet, le Conseil d'administration de la Compagnie Pechiney a donné son agrément à la nomination de M. MARCHANDISE comme Directeur Général adjoint de cette Compagnie.

AL-REVUE prie M. MARCHANDISE d'accepter ses plus vives félicitations.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

κ. ΓΙΑΝΝΗ ΜΑΥΡΟΥΔΗ

"Αν ξέραμε να ζωγραφίζουμε και μās ζητούσαν το σκίτσο του κ. Μαυρουδή, θ' αρχίζαμε από το χαμόγελό του! Πραγματικά, πρόκειται για έναν πρόσχαρο άνθρωπο, που και πάνω στη δουλειά του και έξω απ' αυτή, έχει πάντα έτοιμο ένα χαμόγελο για τον καθένα...

Το ίδιο λοιπόν χαμογελαστός δέχτηκε να απαντήσει στις ερωτήσεις μας και με φυσικότητα, χωρίς προσπάθεια, είπε τη γνώμη του για ώρισμα θέματα, τα όποια θα δούμε πιο κάτω, αφού παραθέσουμε ένα σύντομο βιογραφικό σημείωμα:

Ο κ. Μαυρουδής γεννήθηκε το 1939 στη Σπερχειάδα, όπου και έζησε μέχρι το τέλος των Γυμνασιακών του σπουδών. "Υστερα μετέβησε οικογενειακά στην Αθήνα και εγγράφη στη Σιβιτανίδειο Τεχνική Σχολή, στον κλάδο των ραδιοηλεκτρολόγων. Μετά την αποφοίτησή του εξεπλήρωσε τις στρατιωτικές του υποχρεώσεις και εν συνεχεία εργάστηκε επί ένα χρόνο στο εργαστήριο της αντιπροσωπείας ραδιοφώνων αυτοκινήτων («Becker»). Αφησε τη θέση αυτή, για να προσληφθεί στην Εταιρία μας στις 16.10.64 ως εκπαιδευόμενος ρυθμιστής οργάνων στην Υπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως. "Υστερα από παραμονή 3 μηνών στην Αθήνα για την εκμάθησή της γαλλικής στο Γαλλικό Ίνστιτούτο, ήρθε στο Έργοστάσιο, όπου άρχισε η πρακτική του εκπαίδευσης και η προσαρμογή του σ' ένα καινούργιο τομέα εργασίας. Μετά το πέρας της εκπαίδευσής ωνομάσθηκε Ρυθμιστής Όργάνων, στις 26.2.68 προήχθη στον βαθμό του Έργοδηγού ως υπεύθυνος Τομέως και την 1.5.70 έγινε Προϊστάμενος Συνεργείου. Ο κ. Μαυρουδής είναι παντρεμένος και έχει δύο γιουούς, ο ένας 5 ετών και ο μικρότερος ενδός έτους.

Μās έδωσε την συνέντευξη στα "Ασπρα Σπίτια, μόλις είχαμε επιστρέψει από το Έργοστάσιο. Έτσι η συζήτησής μας περιστράφη στην αρχή γύρω από θέματα εργασίας και Έργοστασίου.

— Είστε ευχαριστημένος από την εργασία σας, κύριε Μαυρουδή, ή όχι και ποιοί είναι οι λόγοι;

— Από την εργασία μου είμαι πολύ ευχαριστημένος και οι λόγοι είναι βασικά δύο: Πρώτα-πρώτα εξασκώ την τέχνη, που διάλεξα όταν τελείωσα το Γυμνάσιο και προς την οποία είχα ανέκαθεν μία ιδιαίτερη αγάπη. "Υστερα το είδος της εργασίας μου είναι τόσο ενδιαφέρον και συναρπαστικό, θα μπορούσα να πω, που η ένασχόλησής μου μου φέρνει ευχαρίστηση, παρά τις δυσκολίες και τα προβλήματα, που παρουσιάζονται. Τα άποτε-



QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

AVEC

M. JEAN MAVROUDIS

Si nous savions peindre et s'il nous était demandé d'esquisser le visage de M. Mavroudis, nous aurions commencé par... son sourire! En effet, il s'agit d'une personne gaie, tant pendant son travail qu'en dehors de celui-ci, et qui a toujours un sourire pour chacun...

C'est avec ce sourire qu'il a accepté de répondre à nos questions; simplement et avec beaucoup de naturel, il nous a donné son avis sur certains sujets, que nous verrons plus bas, après quelques renseignements succincts sur sa personne.

M. Mavroudis est né à Sperchiada en 1939 et il y a vécu jusqu'à la fin de ses études secondaires. Ensuite il est allé habiter avec ses parents à Athènes où il s'était inscrit à l'Ecole Technique Sivitaniديو, dans la branche des radio-électriciens. Après avoir terminé ses études il a fait son service militaire, pour travailler ensuite pendant un an à l'atelier de la représentation des postes de radio pour voitures «Becker». Il a quitté ce poste pour

λέσματα της εργασίας του Ρυθμιστού είναι άμεσα και χειροπιαστά, όπως περίπου, στην παραγωγή. Ρυθμίζεις ένα όργανο, ένα τόσο-δὰ πραγματάκι, το τοποθετείς στην εγκατάστασι και σου κρατά επί παραδείγματι σταθερή τη στάθμη μιάς δεξαμενής, χωρίς να χρειάζεται η παρουσία κανενός...

— Έπειτα, γιά να εργασθής σωστά σαν Ρυθμιστής, πρέπει να γνωρίζης καλά και με κάθε λεπτομέρεια ολόκληρη την παραγωγική διαδικασία. Πρέπει να ξέρησι σε ποιά ακριβώς σημεία επενεργεί το όργανο, που εγκαθιστάς και τί αποτελέσματα έχει ή ενέργεια αυτή στο παραγωγικό κύκλωμα. Έτσι το ενδιαφέρον της εργασίας διευρύνεται και ή ευχαρίστησις είναι πιο μεγάλη.

— Ακόμη μεγαλύτερη είναι ή ευχαρίστησις μας, όταν ή εργασία που προσφέρουμε και ή έν γενεί συμβολή μας στην παραγωγή, αναγνωρίζεται από τους ανθρώπους της παραγωγής και εκτιμάται.

— Προηγουμένως μās αναφέρατε, ότι αντιμετώπιζετε δυσκολίες και προβλήματα στην εργασία σας. Θα θέλατε να μās εξηγήσετε τί ακριβώς έννοείτε;

— Δέν νομίζω, πώς υπάρχει είδος εργασίας χωρίς προβλήματα. Και μόλις τεθή ένα πρόβλημα, αρχίζουν οι σχετικές δυσκολίες, ώσπου να βρεθί ή σωστή λύσις. Σάν παράδειγμα αναφέρω τὰ προβλήματα, που μās δημιουργεί ή εύρεϊα εφαρμογής του συστήματος δοκιμών στα περισσότερα τμήματα του Έργοστασίου, γιά τήν καλλιτέρεισι της παραγωγής. Πρέπει να είμαστε σε θέση να προσφέρωμε τὰ κατάλληλα όργανα, που πολλές φορές δέν υπάρχουν και είμαστε υποχρεωμένοι να κάνωμε μετατροπή και μετασκευή άλλων οργάνων.

— Προβλήματα μās δημιουργεί επίσης ή καθυστέρησις έκτελεσεως ώρισμένων παραγγελιών από τους προμηθευτάς, με αποτέλεσμα τήν μη έγκαιρη άφιξι του ύλικου. Τότε είμαστε αναγκασμένοι να αντιμετωπίσωμε τήν κατάστασι εκ των ένόντων.

— Δυσκολίες ανακύπτουν ακόμη στην εργασία, όταν παρίσταται ανάγκη να καταφύγωμε σε άλλα συνεργεία, γιά τήν εκτέλεσι μιάς εργασίας π.χ. στον τόρνο, που δέν μπορεί να γίνη στο δικό μας συνεργείο. Εύτυχώς όμως, με τήν κατανόησι και τήν καλή συνεργασία, οι δυσκολίες αυτές υπερπηδούνται.

— Έξω από τήν εργασία σας πώς περνάτε τίς έλευθερες ώρες σας, κ. Μαυρουδής;

— Όμολογώ, πώς μου άρέσει πολύ το υποβρύχιο ψάρεμα, χωρίς να θέλω να πώ, ότι είμαι ... δεινός ψαράς. Αυτό φυσικά ισχύει γιά το καλοκαίρι. Τόν υπόλοιπο καιρό άσχολούμαι με κάθε είδους μικροεργασία στο σπίτι, από τήν έπισκευή ενός ραδιοφώνου, μέχρι τήν τοποθέτησι μιάς ... έταζέρας. Επίσης περνώ εύχάριστα άρκετή ώρα με τὰ παιδιά μου, διαβάζοντάς τους ιστορίες ή προβάλλοντάς τους παιδικές ταινίες με μιά μικρή μηχανή προβολής. Άν με δίητε να διαβάζω, το βιβλίο θα είναι τεχνικού ή έγκυκλοπαιδικού περιεχομένου. Τελευταία, δηλ. από τόν περασμένο Φεβρουάριο, ένα μέρος από τίς έλευθερες ώρες μου το διαθέτω γιά τόν Καταναλωτικό Συνεταιρισμό.

— Είστε μέλος του Δ. Συμβουλίου του Συνεταιρισμού;

— Είμαι Άντιπρόεδρος.

— Τότε, θα θέλατε να μās πήτε δυό λόγια γιά τόν Συνεταιρισμό και γιά τόν σκοπό της ίδρύσεώς του;

— Ο Καταναλωτικός Συνεταιρισμός ιδρύθηκε γιά τήν εξυπηρέτησι τών εργαζομένων της Έταιρείας μας και γενικώτερα τών κατοίκων της περιοχής τών Άσπρων Σπιτιών. Ο σκοπός αυτός επιτυγχάνεται βασικά με τήν διαμόρφωσι τιμών πωλήσεως χαμηλοτέρων από το έλεύθερο έμποριο, έφ' όσον ο Συνεταιρισμός δέν επιδιώκει έμπορικό κέρδος. Έπειτα είναι και θέμα ψυχολογικό. Ο συνεταίρος μπαίνοντας στο κατάστημα του Συνεταιρισμού, αισθάνεται πώς βρίσκεται σε μέρος δικό του. Άβίαστα και με απόλυτη έλευθερία επιλέγει μόνος του τὰ είδη που θέλει να αγοράσι και άφου τὰ συγκεντρώση όλα, προσέρχεται στο ταμείο να πληρώσει.

— Ποιές είναι οι διαπιστώσεις σας από τήν μέχρι σήμερα λειτουργία του Συνεταιρισμού;

— Η ίδρυσις του Συνεταιρισμού έγινε δεκτή με ένθουσιασμό, μπορώ να πώ. Απόδειξις το γεγονός, ότι μέσα σ' ένα μήνα σχεδόν τὰ μέλη του έφθασαν τὰ πεντακόσια. Η συναλλακτική κίνησις ακολουθήσε επίσης μιά άνοδική πορεία, γιά να σταθεροποιηθί σήμερα σε κάποιο σημείο. Η άνακοπή του ρυθμού άνόδου της συναλλακτικής κινήσεως άφείλεται βασικά σε δυό λόγους: Στην άνεπάρκεια του άποθηκευτικού κυρίως χώρου, που έχει

être embauché à notre Société le 16.10.1964 comme régleur en formation, au Service Mesures et Régulation. Après un séjour de trois mois à Athènes en vue d'apprendre la langue française à l'Institut Français, il est venu à l'Usine pour subir une formation dans le secteur de sa nouvelle activité. A la fin de cette formation il a été nommé Régleur; le 26.2.68 il a été promu Agent de Maîtrise responsable de Secteur et le 1.5.70 il est devenu Chef d'Atelier. M. Mavroudis est marié, il a deux fils de cinq et un an.

Nous avons vu M. Mavroudis à Aspra Spitia, à son retour de l'Usine. Ainsi, notre conversation a commencé par des sujets concernant le travail et l'Usine.

— Etes-vous content de votre travail, M. Mavroudis? Si non, pour quelle raison?

— Je suis très content de mon travail, pour les deux raisons suivantes: Premièrement, je fais le métier que j'ai choisi depuis la fin de mes études secondaires et pour lequel j'ai toujours eu un penchant particulier. Ensuite, le travail que je fais est tellement intéressant, tellement «prenant» pourrais-je dire, que mon occupation me procure du plaisir malgré les difficultés et les problèmes qui peuvent se présenter. Les résultats du travail du Régleur ont un effet direct, sont tangibles, à peu près comme à la production. On règle un petit instrument minuscule, on l'installe, et voici que le niveau d'un réservoir reste stable sans que la présence de quelqu'un soit nécessaire...

Enfin, pour exécuter correctement son travail, le Régleur doit bien connaître, dans ses plus petits détails, toute la procédure de la production. Il faut savoir exactement quel point est affecté par cet instrument que l'on installe et quel est le résultat de cette intervention sur le circuit de la production. Ainsi l'intérêt que présente notre travail devient plus vaste et notre plaisir plus grand.

Notre travail devient encore plus agréable lorsque ce que nous faisons de notre côté contribue à la production et, surtout, est reconnu et estimé par les gens de la production.

— Vous disiez plus haut que vous rencontriez des difficultés et des problèmes dans votre travail. Pouvez-vous nous dire ce que vous entendez exactement par là?

— Chaque travail a ses problèmes, et dès qu'ils se posent, l'on commence à avoir des difficultés jusqu'à ce que l'on trouve une solution. Je cite, par exemple, les problèmes que nous crée la vaste application du système des essais dans la plupart des secteurs de l'Usine, en vue d'améliorer la production. Nous devons donc être en mesure d'offrir les appareils nécessaires qui, assez souvent, n'existent pas, ce qui nous oblige à modifier ou à transformer d'autres appareils.

Le retard apporté à l'exécution de certaines commandes de la part des fournisseurs nous pose également des problèmes car nous manquons de matériel. Nous sommes alors obligés de faire face à la situation avec du matériel en place.

Des difficultés surgissent aussi quand nous avons recours aux autres ateliers pour l'exécution d'un certain travail, (comme par exemple à la tour), qui ne peut pas être effectué dans notre atelier. Mais nous arrivons à faire face rapidement à toutes ces difficultés grâce à la compréhension et à la bonne collaboration de tous.

— Si nous comprenons bien, vos problèmes sont causés par des facteurs extérieurs à votre service. Qu'avez-vous à nous dire sur ce dernier?

— Pour notre Service, je peux dire qu'il est bien orga-

σάν αποτέλεσμα να παρατηρηται μερικές φορές έλλειψις ώρισμένων ειδών λόγω εξαντλήσεως του αποθέματος, και στο γεγονός ότι το κατάστημα του Συνεταιρισμού βρίσκεται σε απόμερο σημείο, μακριά από το κέντρο της πόλεως. Έτσι, άρκετοι συνεταιριζόμενοι δεν θέλουν να υποβληθούν στον κόπο να κατέβουν μέχρι εκεί, σκεπτόμενοι ίσως, ότι μπορεί και κάποιο είδος, από αυτά που θέλουν να αγοράσουν, να έχει εξαντληθεί. 'Ενώ θα έπρεπε να έρχονται στο κατάστημα του Συνεταιρισμού για όλες τους τις προμήθειες και αν δεν εύρισκαν κάτι, μπορούσαν να πάνε σ' ένα κατάστημα του εμπορίου. 'Εξ άλλου και στα καταστήματα του εμπορίου μπορεί να παρατηρηθεί έλλειψις κάποιου είδους, οπότε πάμε και το ζητάμε σ' ένα άλλο μαγαζί.

— Πώς σκέπτεται το Δ. Συμβούλιο του Συνεταιρισμού να αντιμετωπίσει αυτή την κατάσταση, κύριε Μαυρουδή, και πώς βλέπετε το μέλλον του Συνεταιρισμού;

— Το πρόβλημα θα λυθεί οριστικά με την μεταφορά του καταστήματος κάπου στο κέντρο της πόλεως. 'Ελπίζουμε, ότι με την επέκταση του 'Εμπορικού Κέντρου θα μας παραχωρηθεί επαρκής χώρος, ώστε όχι μονάχα το τμήμα τροφίμων, που διατηρούμε προς το παρόν, να εγκατασταθεί πιο άνετα, αλλά να μπορέσει ο Συνεταιρισμός να επεκταθεί και σε άλλους τομείς.

— Αντιμετωπίζει κανένα άλλο πρόβλημα ο Συνεταιρισμός σήμερα;

— Την νοοτροπία ώρισμένων συνεταιριζόμενων. Σας φέρνω ένα παράδειγμα: 'Ερχεται κάποιος να αγοράσει ένα είδος. Και ενώ βρίσκει σ' αυτό μια μεγάλη ποικιλία — συγκριτικά με άλλους Συνεταιρισμούς — εκείνος επιμένει να ζητά μια άλλη «μάρκα» που δεν υπάρχει στο κατάστημα. 'Ενώ ποτέ δεν ενδιαφέρθηκε ο ίδιος να βρή την πηγή προμηθείας κάποιου είδους και να την συστήσει στον Συνεταιρισμό. Διότι η πρόοδος του Συνεταιρισμού δεν μπορεί να προέλθει μόνο από το Δ. Συμβούλιο, όσο εύσυνειδητα και αν εργάζεται. Πρέπει όλοι οι συνεταιριζόμενοι να βοηθήσουν. Με όποιονδήποτε τρόπο. 'Ακόμη ψάχνοντας για την πιο φθηνή πηγή προμηθείας ώρισμένων ειδών ή για την εξεύρεση νέων ειδών ή ποικιλιών. 'Η πρόοδος του Συνεταιρισμού είναι προς το συμφέρον όλων μας.

— Ύστερα από όλα αυτά, κύριε Μαυρουδή, θα θέλατε να μας πείτε πώς διασκεδάσετε;

— Όπως σχεδόν οι περισσότεροι!... Λίγος κινηματογράφος, οικογενειακές συγκεντρώσεις και κάπου-κάπου καμιά ομαδική εκδήλωση π.χ. ένας χορός. Αυτό φυσικά γίνεται διότι και περισσότερα μέσα διασκεδάσεως δεν υπάρχουν, αλλά και η νοοτροπία των κατοίκων δεν ... συνηγορεί!

— Τι θέλετε να πείτε με την λέξη «νοοτροπία»;

— Αυτά, που έχουν πη και οι άλλοι, στις προηγούμενες συνεντεύξεις. Δεν βλέπομαστε σ' μέλη μιας κοινότητας, αλλά κάπως σαν ξένοι και σαν ... ανταγωνιστάι! 'Ανταγωνισμός στο 'Εργοστάσιο για τις θέσεις και τα αξιώματα, ανταγωνισμός και στον οικισμό! 'Ανταγωνισμός ... εξοπλισμών σε είδη πολυτελείας ή επιδειξέως. 'Αντί να ρυθμίζωμε τη ζωή μας με τα οικονομικά μέσα που διαθέτουμε, προσπαθούμε να την ρυθμίσουμε με βάσι τα όσα οι άλλοι διαθέτουν και επιδεικνύουν. Έτσι, όχι μονάχα οικονομίες δεν μπορούν να γίνουν για την αντιμετώπιση μιας δυσκολίας που μπορεί να παρουσιάσει το μέλλον, αλλά τα όσα παίρνουμε δεν μας φθάνουν και είμαστε συνήθως ... χρεωμένοι! Και όποιος δεν προσαρμόζεται σ' αυτόν τον ρυθμό της ζωής, αποτελεί ... ανорθογραφία! Ξέρετε πόσες φορές μ' έχουν ρωτήσει: «Μά καλά, εσύ γιατί δεν πήρες ακόμη αυτοκίνητο;»!...

— Για την πόλι μας τί έχετε να πείτε;

— Τα Άσπρα Σπίτια είναι μια υποδειγματική μικρή πόλις σε ένα κάπως απόμερο αλλά άρκετα όμορφο σημείο, ανάμεσα στο βουνό και στη θάλασσα. Μόνο που θάπρεπε να αντιμετωπισθεί κάποτε και το στρώσιμο των εξωτερικών δρόμων, για να απαλλαγούμε από αυτό το ... βασανιστικό χαλίκι. 'Επίσης να εφορμοσθεί η διάταξη που απαγορεύει την κυκλοφορία των αυτοκινήτων στους εξωτερικούς δρόμους, που είναι πάντοτε γεμάτοι από παιδιά.

— Και για το περιοδικό μας;

— Είναι πολύ καλό και ενδιαφέρον. 'Αλλά γιατί τόσο αδιαφορία έκ μέρους εκείνων που μπορούν να στείλουν συνεργασίες, ώστε η ύλη του να γίνει πλουσιότερη; 'Αναγνώστες με τέτοιες δυνατότητες υπάρχουν πολυάριθμοι και τα θέματα με γενικώτερο ενδιαφέρον είναι ανεξάντλητα.

nisé. Le travail est correctement réparti, ainsi que les compétences et les responsabilités. La tenue des plans est exemplaire, avec mise à jour immédiate après chaque modification. Actuellement, avec l'extension et le remplacement progressif des anciennes installations par de nouvelles, la mise à jour des plans se fait au fur et à mesure. Ainsi, le travail est facilité et ne crée pas de problèmes supplémentaires.

— En dehors de votre travail, que faites-vous pendant vos moments de loisir, M. Mavroudis?

— J'aime beaucoup la pêche sous-marine, sans prétendre être un pêcheur très fort... et ceci pendant l'été naturellement. Le reste du temps je bricole dans la maison, depuis la pose d'une étagère jusqu'à la réparation d'un poste de radio. Je passe aussi agréablement mes moments libres avec mes enfants, en leur lisant de petits contes ou en projetant des films pour enfants au moyen d'un petit appareil de projection. Si vous me voyez lire, c'est toujours un livre technique ou encyclopédique. Dernièrement, et plus précisément depuis le mois de février, je consacre une grande partie de mon temps libre à la Coopérative.

— Etes-vous membre du Comité de la Coopérative?

— J'en suis le Vice-Président.

— Voulez-vous nous dire alors quelques mots sur la Coopérative et sur le but de sa fondation?

— La Coopérative a été fondée dans le but de rendre service aux agents de la Société et aux habitants de la région d'Aspra Spitia en général. Ce but est surtout atteint par des prix de vente inférieurs à ceux du commerce libre, puisque la Coopérative ne cherche pas un bénéfice commercial. Et c'est aussi une question psychologique: Quand un associé entre dans le magasin de la Coopérative, il se sent chez lui; il choisit librement les articles qu'il veut acheter et, une fois tous réunis, il va à la caisse pour payer.

— Qu'avez-vous constaté jusqu'à présent à la suite du fonctionnement de la Coopérative?

— On peut dire que la création de la Coopérative a suscité beaucoup d'enthousiasme. La preuve en est qu'au bout d'un mois, ses membres étaient au nombre de 500. Le mouvement transactionnel a suivi un cours ascendant qui se trouve aujourd'hui stabilisé à un certain point. Cette progression se trouve freinée pour deux raisons essentielles: L'insuffisance des lieux de stockage d'une part, ce qui entraîne l'absence de certains articles par épuisement du stock, et d'autre part le fait de l'emplacement du magasin de la Coopérative qui se trouve assez loin du centre de la ville. Ainsi plusieurs associés ne vont pas jusqu'à la Coopérative, craignant de ne pas y trouver certains articles dont ils ont besoin, or ils devraient venir jusqu'au magasin de la Coopérative en vue de faire tous leurs achats, et si jamais un article venait à manquer, ils devraient pouvoir alors l'acheter facilement dans un autre magasin du commerce. On remarque d'ailleurs chez tous les commerçants des manques de tel ou tel article, ce qui nous oblige de toute façon à aller ailleurs.

— Comment le Comité de la Coopérative pense-t-il remédier à cet état de choses, et comment voyez-vous l'avenir de la Coopérative?

— Cet important problème sera résolu avec le transport du magasin au centre de la ville. Nous espérons qu'avec l'extension du Centre Commercial il nous sera affecté un local suffisant, afin que non seulement la section des produits alimentaires, que nous avons déjà créée, soit convenablement installée, mais aussi pour que nous puissions créer d'autres secteurs d'activité.

— Avez-vous d'autres problèmes actuellement à la Coopérative?

— La mentalité de certains associés. Par exemple: quelqu'un entre au magasin pour acheter une certaine chose. On lui en propose une grande variété, mais lui s'obstine à demander une marque qui ne se trouve pas

au magasin... alors que cette personne ne s'est jamais occupé de trouver la source d'approvisionnement d'un article précis pour nous la communiquer. Car le progrès de la Coopérative ne dépend pas seulement du Comité, quelles que soient la conscience et l'assiduité avec lesquelles il travaille. Il faut que tous les associés apportent leur participation, soit en cherchant une source d'approvisionnement meilleur marché pour certains articles, soit en proposant de nouvelles variétés ou même de nouveaux articles. L'avenir de la Coopérative, c'est notre affaire à tous.

— Après tous ce que vous venez de nous dire, M. Mavroudis, voulez-vous nous parler un peu de vos distractions?

— Elles sont les mêmes que celles de la plupart des gens d'ici!... Un peu de cinéma, quelques réunions en famille et parfois un bal. Ceci, naturellement, parce que nous ne disposons pas d'autres moyens de distraction et aussi parce que la mentalité des habitants n'encourage pas leur développement!...

— Qu'entendez-vous par le mot "mentalité"?

— Ce que les autres ont déjà dit avant moi au cours des précédentes interviews. Nous ne nous considérons pas les uns les autres comme les membres d'une même communauté, mais plutôt comme des étrangers et même parfois... comme des rivaux! Rivalités à l'Usine pour les postes et les fonctions, rivalités dans la Cité également: Course à l'équipement en articles de luxe ou d'apparat... Au lieu d'organiser notre vie selon les moyens dont nous disposons, nous avons tendance à l'organiser selon les moyens dont les autres disposent, ou... semblent disposer. C'est ainsi que, non seulement nous n'arrivons pas à réaliser des économies pour faire face à une éventuelle difficulté à venir, mais encore ce que nous gagnons ne nous suffit pas et nous nous trouvons d'habitude endettés!

Celui qui ne s'adapte pas à ce style de vie constitue une anomalie! Si vous saviez combien de fois on m'a déjà posé la question: «Pourquoi n'avez-vous pas encore acheté une voiture?»

— Que pensez-vous de notre ville?

— Aspra Spitia est une petite ville modèle, construite à un endroit un peu isolé, mais dans un très beau site entre la montagne et la mer. On devrait seulement songer à se couvrir un jour les ruelles intérieures pour qu'on en finisse avec ce gravier qui nous incommode tous. Et il faudrait imposer un règlement défendant absolument aux véhicules de circuler dans ces ruelles où jouent d'habitude les enfants.

— Qu'avez-vous à nous dire sur notre revue?

— Elle est très bien et très intéressante. Mais l'on remarque une indifférence de la part de ceux qui pourraient éventuellement collaborer à son enrichissement; car il y a, sans aucun doute, plusieurs lecteurs parmi nous ayant de réelles possibilités, et d'autre part les sujets présentant un intérêt général sont inépuisables.

Ο κ. JACQUES MARCHANDISE ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΓΕΝ. ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ PECHINEY

Κατά την συνεδρίαση του της 6ης Ιουλίου, το Δ/κόν Συμβούλιον της Εταιρείας PECHINEY ένεκρινε τόν διορισμόν του κ. MARCHANDISE ως Αναπληρωτού Γενικού Διευθυντού της Εταιρείας.

Η «ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» παρακαλεί τόν κ. MARCHANDISE νά δεχθή τά πλέον ελίκρινή της συγχαρητήρια.

ΕΡΓΑΣΙΑ

Τού Χρήστου Σίδερη



“Από όταν βγήκε ο άνθρωπος από τὸ συνεργεῖο τῆς φύσεως, ἀνακάλυψε ἓνα μοναδικὸ φάρμακο γιὰ τὴν πείνα: Τὸ φαγητό! Πού μὲ ὅλον τὸν πολιτισμὸ μας δὲν μπορέσαμε νὰ τὸ ἀντικαταστήσωμε. “Όταν τὸν ἐσφιγγε ἡ πείνα, μάζευε καρπούς. Καὶ ἐπειδὴ ἀνέκαθεν ὁ μεζὲς συγκινοῦσε τοὺς σιελογόνους τοῦ ἀδένος, σκότωνε καὶ κανένα ζῶο. Μὲ τὸ κρέας τρεφόταν αὐτὸς καὶ ἡ φαμελιά του καὶ τὴν προβιά τὴν ἔκανε δῶρο στὴ συμβία του. Καὶ ἀπόχτησαν ἀπὸ τότε οἱ γυναῖκες τὴ συνήθεια νὰ τοὺς ἀρέσουν οἱ γούνες, γιὰ κάψιμο τῆς ἀνδρικής!”

Τὸ μάζεμα καρπῶν καὶ τὸ κυνήγι θὰ ἦταν ἡ πρώτη του ἐργασία, καὶ ἀπὸ τότε ἐργασία καὶ ζωὴ προχώρησαν χέρι-χέρι μέσα στοὺς αἰῶνες.

“Ἐχτισε μιὰ καλύβα, ἓνα σπίτι, ἓνα παλάτι, ἓνα μέγαρο. Σκουπίζοντας τὸν ἰδρώτα του ἔκανε πάρα πίσω νὰ τὸ θαυμάση. Κάτι φούσκωνε στὰ στήθια του, εἶπε μὴν εἶχε ἄσθμα, ἀλλὰ ὄχι: “Ήταν ἡ χαρὰ τῆς δημιουργίας!” Ἐφαγε ὕστερα μὲ ὄρεξη καὶ κατακουρασμένος ἔπεσε τοῦ μάρκου καὶ τοῦ πλάτου. Στὸν ὕπνο του εἶδε ὄνειρο, πὼς ζωτικὲς ἀνάγκες, ὅπως τὸ φαγητό, ὁ ὕπνος καὶ ἄλλα, ἡ ἐργασία τὰ κάνει ἀπολαύσεις.

“Αργότερα φιλοσοφώντας εἶπαν μερικοὶ: “Ἡ ἐργασία εἶναι ἀπὸ τίς πιὸ ἱερὲς ἀπασχολήσεις τοῦ ἀνθρώπου. «Ἐργάζομαι ἴσον προσεύχομαι». Κάποιοι ἄλλοι, ὁπαδοὶ τῆς ξύπλης, εἶπαν ὅτι εἶναι πώλησις τῆς ἐλευθερίας ἀντὶ ὀρισμένων ἀγαθῶν ἢ χρημάτων, καὶ σοὺ μένει ἡ κούραση πανωτίμι. Τέλος κάποιοι σπουδασμένοι εἶπαν, ὅτι ἡ ἐργασία εἶναι ἀφηρημένο οὐσιαστικὸ πρῶτης κλίσεως!..

“Ο Λαὸς χορτασμένος ἀπὸ σκληρὴ χειρωνακτικὴ ἐργασία ἔσπιψε τὴ σοφία του κι' ἐβγάλε κάτι παροιμίες, πού βάλουν ἐναντίον της. Λέει, ἂν ἦταν καλὴ ἡ δουλειά, θὰ δούλευαν καὶ δὲν ξέρω ποιοί. Γεγονὸς ὅμως εἶναι, ὅτι εἶναι ἀπαραίτητη γιὰ τὴν πρόοδο καὶ τὴν εὐημερία τῆς κοινωνίας. Βλέπε καὶ κάτι νικημένους τοῦ τελευταίου παγκοσμίου πολέμου.

«Ο ἴδιος ἀρχιμιάστορας, ὁ ἴδιος παραγίδος» — κατὰ Χατζήν — ἔκανε τὸ καύκαλο τοῦ κεφαλιοῦ μας μεγαλύτερο κατὰ μερικoὺς κυβικούς πόντους ἀπὸ τὰ ἄλλα ζωντανά, ἴσως καὶ μὲ περιεχόμενο ποιότητος. Αὐτὸ μᾶς βοήθησε νὰ κάνομε πνευματικὴ ἐργασία.

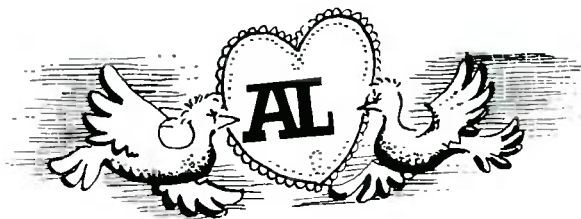
“Ἐγινε ὁ γραφιάς Τσελεμεντές καὶ μαγεῖρεψε ἄλλοτε πικάντικα κι' ἄλλοτε νερόβραστα τίς γνώσεις καὶ τίς ιδέες του μέσα στὸ βιβλίο γιὰ τροφὴ τῆς σκέψης.

“Ο Μουσικός τόνισε τίς νότες του νὰ μιλήσῃ στὰ συναισθήματά μας καὶ νὰ ἀναδεύσῃ ρυθμικά καὶ χαρούμενα τὰ πόδια μας.

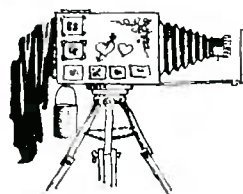
Καὶ θαυμάζουν τὰ μάτια μας, ἀπὸ τὰ ἀρχαῖα ὁμορφα καὶ ... κατακλεμμένα ἐλληνικὰ ἀγάλματα καὶ τίς Τζοκόντες τῆς ἀναγεννήσεως, μέχρι τὴν σύγχρονη ἀφηρημένη τέχνη, ποὺ τεῖνει νὰ σὲ πείσῃ γιὰ .. τὴν ἀφηρημάδα τοῦ καλλιτέχνη.

Καὶ αὐτὸς ἀκόμα, πού μὲ πεζοὺς ἀριθμοὺς ἀσχολεῖται, πετυχαίνει κάτι τὸ σίγουρο, τὸ θετικό, γιὰτὶ ἓνα καὶ ἓνα θὰ κάνουν δύο, ὅσα χρόνια κι' ἂν περάσουν καὶ μόνον ὀπτικῶς καὶ γιὰ λογοπαίγνιο θὰ κάνουν ἑντεκα.

Καὶ θαυμάζομε τὸ μεγάλο σάλτο τοῦ ἀνθρώπου στὸ ἄπειρο. “Όλα ἐργασία τοῦ σώματος καὶ τοῦ πνεύματος. Καὶ μᾶς συγκινοῦν τὰ λόγια τοῦ ἀνατολίτη σοφοῦ, πού εἶπε: «Νόμιζα πὼς ἡ ζωὴ ἦταν χαρά, ἀλλὰ εἶδα πὼς ἦταν καθήκον. “Εργάστηκα καὶ κατὰλαβα πὼς καὶ τὸ ἰσθμικὸν ἦταν χαρά».



P H O T O



A E B U M

Divânaro ~ Automne 1970



Άλλη μία φωτογραφία από την επίσκεψη του Ἀντιβασιλέως. Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑταιρίας μας κ. Marchandise ἐνημερώνει τὸν Ἀντιβασιλέα ἐπὶ τῆς πορείας τῆς ἐπιχειρήσεως, μεταφράζοντος τοῦ κ. Δ. Χαριτάτου.

Une autre photo prise au cours de la visite du Régent. Le Président de notre Société, M. Marchandise, informe le Régent de la marche de l'entreprise, alors que M. Caritato sert d'interprète.



Ἀπὸ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ Ὑπουργοῦ Ἑργασίας κ. Μανωλοπούλου. Ὁ κ. Ὑπουργὸς συνομιλεῖ μὲ ἐκπροσώπους τοῦ Σωματείου «Ο ΗΦΑΙΣΤΟΣ» παρακολουθώντας τοῦ Νομάρχου Βοιωτίας κ. Ἀνδριανοπούλου. Δεξιά, ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου μας κ. Paul.

Photo prise au cours de la visite du Ministre du Travail, M. Manolopoulos. M. le Ministre discute avec les représentants du Syndicat «Ifaistos» en présence du Préfet de Béotie M. Andrianopoulos. A droite, le Directeur de notre Usine, M. Paul.



Ἡ παραγωγή τοῦ 200.000οῦ τόννου ἀνόδων γιορτάσθηκε μὲ ἓνα «ἀπεριτίφ» στὸ τμήμα ἠλεκτροδίων, στὶς 26.8.1970, παρουσία τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐργοστασίου κ. Paul, τὸν ὁποῖον διακρίνομε στὴ φωτογραφία μὲ ὑψωμένο τὸ ποτήρι, ἀνάμεσα στὸ προσωπικὸ τῶν Ἡλεκτροδίων.

La 200.000ème tonne d'anodes a été fêtée par un apéritif au service Electrodes le 26.8.1970, en présence de M. Paul, Directeur de l'Usine, que nous apercevons levant son verre parmi le personnel des Electrodes.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἀφίξεως τῶν πρώτων λεκανῶν καὶ τῆς χυτεύσεως τῶν πρώτων κορμῶν τῶν ἀνόδων γιὰ τὴν ἐπέκτασι τῆς ἠλεκτρολύσεως, διωργανώθηκε ἐπὶ τόπου στὶς 15.9.1970 ἓνα «ἀπεριτίφ», τὸ ὁποῖο ἐτίμησε διὰ τῆς παρουσίας τοῦ ὁ Γενικὸς Διευθυντῆς κ. Massol. Στὴν φωτογραφία ὁ κ. Massol ὁμιλεῖ πρὸς τοὺς συγκεντρωμένους, ἔχοντας δίπλα τοὺς κκ. Paul καὶ Χαριτάτο.

A l'occasion de l'arrivée des premières cuves d'électrolyse et de la coulée des premières tiges d'anodes pour l'extension de l'électrolyse, un apéritif a été organisé sur place en date du 15.9.1970, que notre Directeur Général M. Massol a honoré de sa présence. Sur notre photo, M. Massol s'adressant aux invités avec, à ses côtés, MM. Paul et Caritato.





ΜΕΡΙΚΕΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΑΠΟ ΤΙΣ
«ΜΕΔΕΩΝ» ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΓΡΑΦΟΜΕΝ

QUELQUES PHOTOS PRISES PAR
NAUTIQUES DE NOTRE CLUB «
LIRE LE REPORTAGE DANS LA

Ο Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ανδριανόπουλος κηρύσσει
την έναρξιν των αγώνων της Ναυτικής Έβδομάδος.

Le Préfet de Béotie, M. Andrianopoulos, inaugurant
les compétitions de la semaine nautique.



Φάσις από τὸ ἀγώνισμα τῆς ιστιοπλοΐας. Προηγείται
τὸ σκάφος «Νηρέυς».

Une phase de la compétition bateau à voiles. En
premier lieu le bateau «NIREFS».



Ἐκκίνησης τοῦ ἀγώνισματος 50 μ. ἐλευθέρως παίδων 8-
12 ἐτῶν.

Le start de la compétition 50 m. nage libre des gar-
çons 8 à 12 ans.



Ο Πρόεδρος τοῦ Σωματείου «Ο ΗΦΑΙΣΤΟΣ» κ. Δελα-
βέκουρας ἀπονέμει τὸ κύπελλον εἰς τὴν Δίδα Μιστελή,
νικήτριαν τῶν 50 μ. προσθίως κορασίδων 15-18 ἐτῶν.

Le Président du Syndicat «IFAISTOS», M. Dela-
vekouras, offrant la coupe à Mlle. Mistili, sortie
première de la compétition 50 m. brasse des filles
de 15 à 18 ans.

**ΝΑΥΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ
ΜΕ ΣΤΙΣ ΕΙΔΙΚΕΣ ΣΕΛΙΔΕΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ.**

*

**PENDANT LES MANIFESTATIONS
MEDEON» DONT VOUS POUVEZ
PARTIE CONSACREE AU CLUB.**

*

**Ἡ Δίς Coignus λίγα δευτερόλεπτα πρὶν τερματίση
πρώτη στὰ 100 μ. προσθίως νεανίδων 15-18 ἐτῶν.**

**Mlle. Coignus, quelques secondes avant le but,
termine première de la course des 100 m. brasse.**



**Ὁ νικητὴς τῶν 50 μ. πεταλούδα νέων 15-18 ἐτῶν κ. Καλ-
λίας σὲ μιὰ χαρακτηριστικὴ προσπάθεια.**

**M. Kallias, vainqueur des 50 m. brasse papillon des
jeunes 15 à 18 ans.**



**Ὁ Ἀντιπρόεδρος τοῦ Ν.Ο. Ἰτέας κ. Π. Μανδρέκας ἐνῶ
ἀπονέμει τὸ κύπελλον καὶ συγχαίρει τὸν κ. Τζιβόγλου,
Β' νικητὴν τῶν 50 μ. πεταλούδα παίδων 13-14 ἐτῶν. Ὁ
Πρόεδρος τοῦ Μεδεῶνος κ. Κούτσης παρακολουθεῖ τὴν
σκηὴν χαμεγελαστός.**

**Le Vice-Président du Club Nautique d'Itéa, M. P.
Mandrekas, distribuant la coupe et félicitant M.
Tzivoglu second vainqueur de la compétition 50
m. brasse papillon des garçons 13 à 14 ans. M. Kou-
tsis, Président du Club Médéon, suit la scène le
sourire aux lèvres.**



**Μετὰ τὴν λήξι τῶν ἀγῶνων, οἱ κολυμβηταὶ καὶ οἱ κολυμ-
βήτριες τοῦ ΜΕΔΕΩΝΟΣ καὶ τοῦ Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ ποζάρουν
γιὰ μιὰ ἀναμνηστικὴ φωτογραφία, μαζὺ μὲ τοὺς συνοδοὺς
τῶν.**

**Une photo commémorative des nageurs et des na-
geuses de MEDEON et du C.N. d'ITEA avec leurs
représentants, prise à l'issue des compétitions.**





ΟΙ ΓΑΛΑΤΕΣ (ΣΥΝΕΧΕΙΑ)



ΓΙΑ ΣΟΥ ΞΕΝΕ
ΞΕΡΕΙΣ ΚΑΤΑ
ΠΟΥ ΠΕΦΤΟΥΝ
ΟΙ ΔΕΛΦΟΙ;



ΜΟΛΑΖΕΙ ΠΟΛΥ ΣΑΝ
ΚΟΤΑ ΜΕ ΚΡΑΝΟΣ
ΠΟΙΟΣ ΝΑ ΕΙΝΑΙ
ΑΡΑΓΕ;



ΠΑΙΔΙΑ, Ο ΒΡΕΝΝΟΣ
ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ;

ΔΙΠΛΑ ΣΟΥ!



ΚΑΙ ΣΕ ΛΙΓΟ...

ΝΑ ΟΙ ΔΕΛΦΟΙ!!



ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΒΡΩ ΕΝΑΝ
ΤΡΟΠΟ ΝΑ ΤΗΝ ΚΤΥΠΗΣΩ
ΕΥΚΟΛΑ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΑ.

© ΛΑΜΠΙΡΗΣ



ΕΝΝΟΙΑ ΣΟΥ ΚΙ'ΑΥΤΟ ΤΟ ΣΚΕΦΘΗΚΑ.
ΤΗΝ ΒΛΕΠΕΙΣ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗΝ ΚΑΛΥΒΑ;
ΑΠΟ ΕΚΕΙ ΘΑ ΕΞΟΡΜΗΣΕΤΕ.



ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ ΣΤΟ ΕΠΟΜΕΝΟ



Μέτρησης ελεγχόμενη στον παλμογράφο από τον κ. Δελή.

Mesure contrôlée à l'oscilloscope par M. Delis.



ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΜΕΤΡΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΕΩΣ

LE SERVICE MESURES ET REGULATION

ΤΙ ΕΙΝΑΙ Η ΡΥΘΜΙΣΙΣ

Ο φυγόκεντρος ρυθμιστής της ατμομηχανής του WATT είναι ίσως το πρώτο παράδειγμα της αυτόματου ρυθμίσεως. Κανόνιζε την ταχύτητα της μηχανής επενεργώντας επί μιας βάννας, η οποία έρρυθμιζε την άφιξη του ατμού. Ένυπρχαν δηλαδή τα στοιχεία της ρυθμίσεως (δράσις και αντίδρασις).

Η Αυτόματος Ρύθμις στη βιομηχανία έχει πράγματι σάν σκοπό νά διατηρήση σέ μιά μεταβλητή ποσότητα (πίεσις, στάθμη, παροχή...) μιά τιμή προσδιορισμένη, ήτοι μιά «έντολη». Το σύστημα μετρά την πραγματική τιμή, την συγκρίνει πρός την έντολη και χρησιμοποιεί την διαφορά μεταξύ των δύο αυτών τιμών γιά νά θέσει σέ κίνησι ένα μηχανισμό, ό όποιος τείνει νά

Qu'est-ce que la Régulation : Le régulateur à boules de la machine à vapeur de WATT est peut-être le premier exemple de régulation automatique; il gouvernait la vitesse de la machine en agissant sur une vanne qui réglait l'arrivée de vapeur. Les éléments de la régulation (action et réaction) étaient présents.

La Régulation Automatique industrielle a en effet pour but de conserver à une quantité variable (pression, niveau, débit...) une valeur déterminée ou consigne. Le système mesure la valeur réelle, la compare à la consigne et utilise l'écart entre ces deux valeurs pour actionner un dispositif qui tend à annuler cet écart. L'en-

ἐξαλείψει αὐτὴ τὴν διαφορά. Τὸ σύνολον συνιστᾷ ἓνα κλειστὸ κύκλωμα ἢ ἀλυσίδα δράσεως καὶ ἀντιδράσεως, ποὺ λειτουργεῖ χωρὶς τὴν ἐπέμβασι τοῦ ἀνθρώπου. Πρὶν μπορέσωμε νὰ ρυθμίσωμε, εἶναι ἀπαραίτητο νὰ ξέρωμε νὰ μετρήσωμε. Ἐτσι προέκυψε ὁ σταθερὸς συνδυασμὸς τῶν ὀρων «Μετρήσεις καὶ Ρυθμίσεις».

Παρὰ τὴν ἔλλειψι ἱστορικῶν πληροφοριῶν, φαίνεται μᾶλλον ἀπίθανο νὰ μὴν ἐγίνετο χρῆσις τῆς αὐτομάτου ρυθμίσεως στὴν ἀρχαία Ἑλλάδα, στὴ Ρώμη καὶ στὴν Αἴγυπτο, κυρίως στὰ μεγάλα ὑδραυλικά ἔργα.

Ἡ Ρύθμισις στὴν βιομηχανία ἀρχισε νὰ ἀναπτύσσεται μόλις ἀπὸ τὸ 1930. Ἦδη ἀπὸ τὸ 1940 ἐγίνετο εὐρεῖα χρῆσις συνθέτων συστημάτων καὶ σήμερα συναντᾷτε τέτοιους μηχανισμοὺς σὲ ὅλα τὰ στάδια τῶν διαφορῶν βιομηχανικῶν φάσεων.

Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς αὐτομάτου ρυθμίσεως εἶναι πρῶτα ἀπ' ὅλα ἓνας παράγων οἰκονομίας στὴν λειτουργία τῶν ρυθμιζομένων ἐγκαταστάσεων. Ἐκτὸς τῶν ἄλλων πλεονεκτημάτων, συμβάλλει στὴν βελτίωσι τῆς ποιότητος τοῦ παραγομένου προϊόντος, στὴν ὁμοιομορφία καὶ σταθεροποίησι τῆς παραγωγῆς κλπ. Ἐπίσης ἐλευθέρωσε τὸν χειριστὴ τῶν ἐγκαταστάσεων τῆς παραγωγῆς ἀπὸ ἐργασίες ρουτίνας, ποὺ ἀπαιτοῦν τὴν προσοχή του καὶ τὴν ὑποχρέωσί του νὰ ἐρμηνεύῃ καὶ νὰ ἐνεργῇ.

Τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος δὲν ἦταν δυνατόν νὰ μείνῃ σὲ ἀδράνεια μπροστὰ σ' αὐτὴ τὴν ἐξέλιξι. Ἐτσι δημιουργήθηκε ἡ ὑπηρεσία Μετρήσεων καὶ Ρυθμίσεως (Μ.Ρ.).

ΤΑ 5 ΧΡΟΝΙΑ ΤΗΣ Μ.Ρ.

Ὅταν τὸ 1965 κατεσκευάσθη τὸ κτίριο τῆς Μ.Ρ. στὰ πλαίσια τῶν ὑπηρεσιῶν συντηρήσεως, πολλοὶ διερωτῶντο γιὰ τὸν προορισμὸ του. Σιγὰ σιγὰ, μετὰ τὴν τοποθέτησι τῶν πάγκων γιὰ τὶς ἐπισκευὲς ἢ τὶς ρυθμίσεις, ἐγίνε ἡ ἐγκατάστασις ποικίλων ὀργάνων ἡλεκτρονικῆς φύσεως, ἐνῶ παράλληλα ἐγένετο ἡ πρόσληψις

semble constitue une boucle ou chaîne fermée d'action et de réaction fonctionnant sans intervention humaine. Avant de pouvoir régler il est indispensable de savoir mesurer. D'où l'association constante des termes *Mesures et Régulation*.

Malgré l'absence de références historiques, il paraît peu vraisemblable que la Régulation Automatique n'ait pas été utilisée surtout dans le domaine des grands travaux hydrauliques, en Grèce antique, à Rome et en Egypte.

C'est seulement dans les années 30 que la Régulation Industrielle se développe; dès 1940 l'usage de systèmes complexes est déjà courant, et aujourd'hui on rencontre de tels dispositifs à tous les stades des diverses opérations industrielles.

L'utilisation de la Régulation Automatique est avant tout un facteur d'économie dans le fonctionnement des processus réglés; entre autres avantages elle contribue à l'amélioration de la qualité du produit fabriqué; à l'uniformisation ou à la stabilisation de la production etc... et aussi à libérer l'homme de conduite des procédés dans des tâches de routine concernant son attention, son interprétation, son action.

ADG ne pouvait rester à l'écart de cette évolution; d'où le service *Mesures et Régulation*.

Μ.Ρ. a 5 ans.

Lorsque, en 1965, s'est élevé le bâtiment M.R. au sein des services entretien, nombreux étaient ceux qui s'interrogeaient sur sa destination; peu à peu, après la mise en place de bancs de réparation ou d'étalonnage, des appareillages variés d'essence électronique ont été



Οἱ κκ. Ἐξηντάρης καὶ Παραδείσης πραγματοποιοῦν τὴν συντήρησι τῶν ἡλεκτρο-ὑδραυλικῶν σερβοκινητήρων.

MM. Exindaris et Paradissis effectuent l'entretien préventif de servomoteurs électro-hydrauliques.

φισ ειδικευμένου προσωπικού, που είχε αποφοιτήσει κατά πλειοψηφίαν από 'Ανώτερες Σχολές ηλεκτρονικών της Ελλάδος ή είχε ήδη μία σχετική πείρα σ' αυτή την ειδικότητα ή σε άλλες παραπλήσιες, όπως ή ραδιοτεχνία, οι τηλεπικοινωνίες κλπ.

Πρώτα απ' όλα έπρεπε να γίνουν οι εγκαταστάσεις πολύ γρήγορα. Σε διάφορα «κρίσιμα» σημεία του Έργου σ' αυτούς κατασκευάσθηκαν «αίθουσες έλέγχου», όπου ετοποθετήθη πλήθος όργανων, όπως ένδεικτικά, καταγραφικά, ρυθμιστικά, σηματοδοτήσεως, ήχητικής προειδοποίησης κλπ. Τα όργανα αυτά, συνδεδεμένα μέσα στα αντίστοιχα συνεργεία με τα μηχανήματα μετατροπής των μετρήσεων ή με τα όργανα ρυθμίσεως, είχαν σαν σκοπό να παρέχουν όλα τα δεδομένα σχετικά με την λειτουργία και να τα μεταφράζουν, για να διατηρούν ή να διορθώνουν τις έντολες λειτουργίας και να προειδοποιούν σε περίπτωση ανωμαλίας.

Παρ' όλα αυτά, ή επέμβαση του ανθρώπου ήταν απαραίτητη για να εξασφαλίσει την διατήρησι αυτού του υλικού. 'Η επέμβαση αυτή έπρεπε κατ' άρχην να είναι ταχεία και αποτελεσματική, να δίνει στην αντίστοιχη ύπηρεσία σταθερή συγκρότησι και να κατανέμη την εργασία με ακρίβεια.

ΟΡΓΑΝΩΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Μ.Ρ.

Στα πλαίσια της ύπηρεσίας Μ.Ρ. διακρίνομε τα εξής τμήματα :

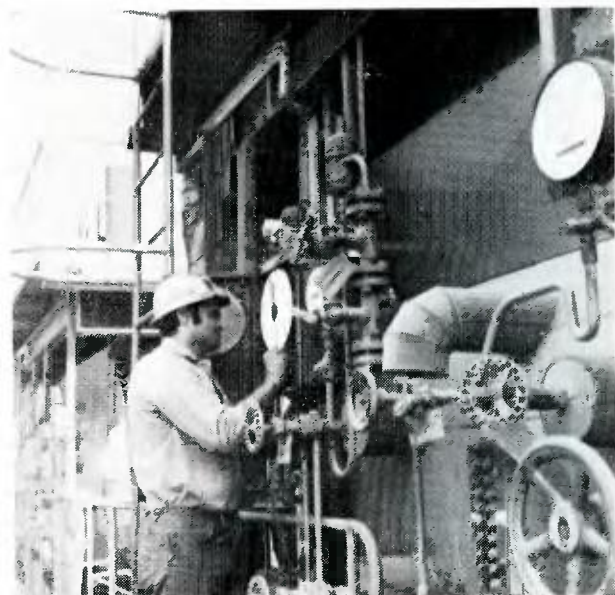
Παραγωγή. Το τμήμα αυτό εξασφαλίζει την άποκατάστασι κάθε βλάβης, την συστηματική συντήρησι, την επίβλεψι των εγκαταστάσεων, την βοήθεια στην παραγωγική διαδικασία, τις εκκινήσεις, την εύθύνη των περιοδικών διακοπών της λειτουργίας και την επέμβασι εκτός των ώρων εργασίας. Πρέπει να φροντίζει για την σταθερότητα του παράγοντος «ικανοποίησις» της παραγωγής.

Συνεργείον. Είναι μιὰ κυψέλη που περιλαμβάνει διάφορες ειδικότητες. Έξασφαλίζει την προληπτική συντήρησι του υλικού, που επιστρέφει από τις εγκαταστάσεις, καθώς και την έπισκευή του όταν έχη ύποστη βλάβη. Διατηρεί το υλικό σε κατάστασι διαθεσιμότητας για την παραγωγή. Είναι έπιφορτισμένο επίσης με την ρύθμισι των όργανων μετρήσεως και με τις τεχνικές παραλαβές.

Μελέτες και Δοκιμές. Το τμήμα αυτό αναζητεί να καλύτερεύσι το ύπάρχον υλικό ή ένδιαφέρεται για καινούργιους τύπους που θα έπιτρέψουν μιὰ καλύτερη παραγωγικότητα.

Όλα αυτά τα τμήματα εύρισκονται, φυσικά, σε στενή συνεργασία.

Η Μ.Ρ. άπασχολεί σήμερα 30 τεχνίτες, που κατανέμονται στους εξής κλάδους :



Ο κ. Ματάνοβιτς έπεμβαίνει σ' ένα μετατροπέα πίεσεως άτμου HP του λέβητος Μ.Α.Ν. ύπ' άριθ. 2.

M. Matanovits intervient sur un transmetteur de pression vapeur HP de la chaudière M.A.N. No. 2.



Όλη ή σπουδαιότης της τεχνικής γραμματείας, στο πρόσωπο του κ. Κιμωλιάτη.

Toute l'importance du secrétariat technique sur le visage de M. Kimoliatis.

installés, tandis que l'on recrutait parallèlement des spécialistes de M. R., sortant pour la plupart des Hautes Ecoles d'Electronique de Grèce ou ayant déjà une certaine expérience de cette spécialité ou d'autres adjacentes, telles que radio-technique, télécommunications...

Il fallait tout d'abord implanter très rapidement. En différents points «cruciaux» de l'usine l'on a érigé des salles de contrôle où ont été mis en place une multitude d'appareils indicateurs, enregistreurs, régulateurs, de signalisations, d'alarme, etc... Ces instruments raccordés, dans les ateliers correspondants, à leurs transmetteurs de Mesure ou à leurs organes de réglage, étaient destinés à fournir toutes les données sur le fonctionnement, à les traduire pour maintenir ou corriger des consignes de marche, avertir en cas de défectuosité.

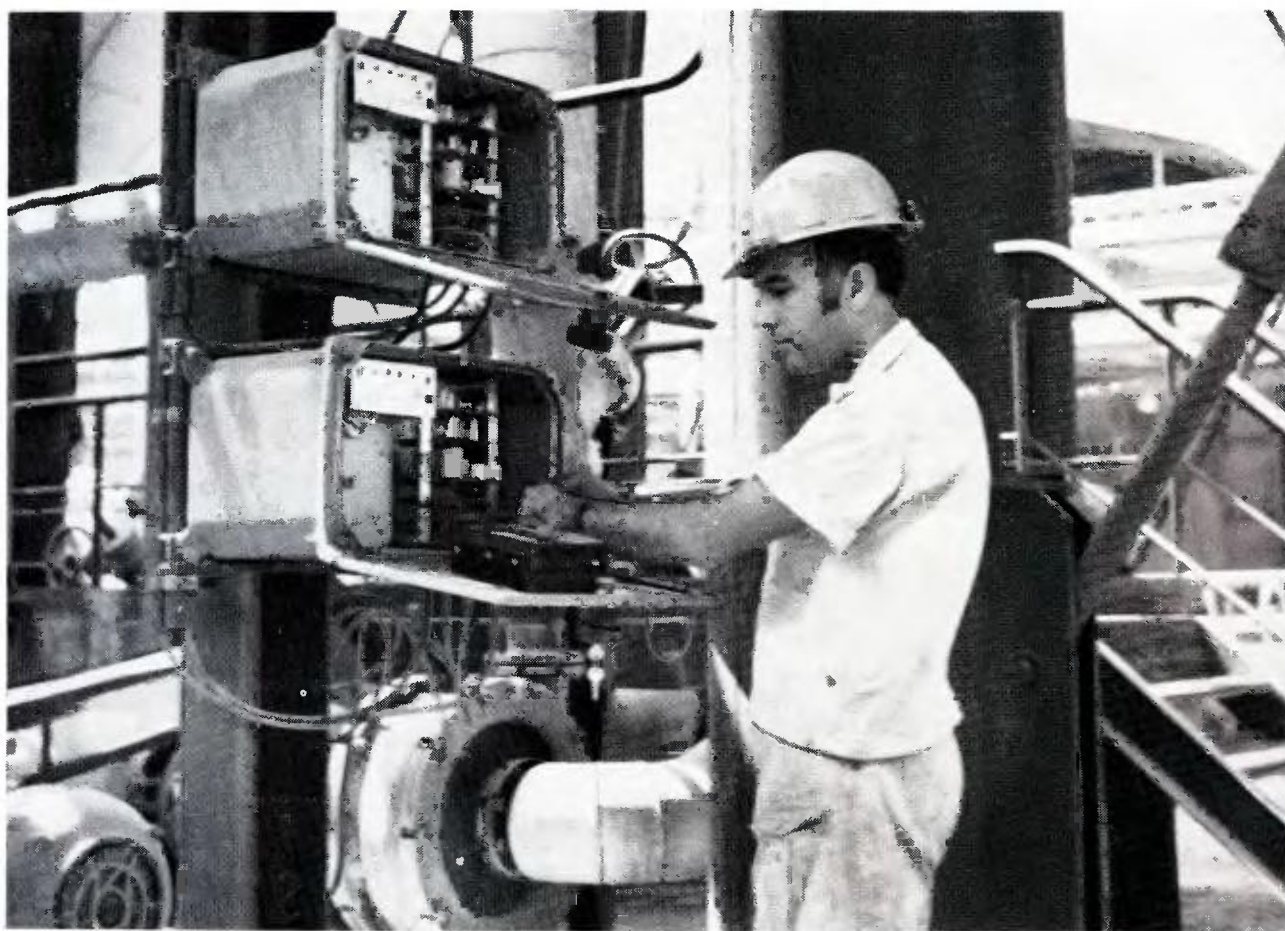
L'intervention de l'homme restait cependant nécessaire pour assurer la maintenance de ce matériel. Cette intervention devant être par principe rapide et efficace, il convenait de donner au service correspondant des structures solides et d'en répartir judicieusement les charges.

Organisation du Service M. R. : L'on distingue au sein du service M.R. les sections suivantes :

Exploitation : Elle assure les dépannages, l'entretien systématique, la surveillance des installations, l'aide à la conduite, les démarrages, la responsabilité des arrêts périodiques, les astreintes. Elle doit veiller à la permanence du facteur «satisfaction» chez les fabricants.

Atelier : C'est une cellule constituée par différents corps de métier: elle assure l'entretien préventif du matériel revenant de l'installation et sa réparation lorsqu'il est défectueux, elle maintient le matériel en état de disponibilité pour l'exploitation, elle se charge également des étallonnages et des réceptions techniques.

Etudes et Essais : Elle cherche à améliorer le matériel existant ou s'intéresse à de nouveaux types autorisant une meilleure productivité.



Έλεγχος του ένισχυτου ένδς επαγωγικού μετρητού παροχής τής εξατμίσεως από τον κ. Δελβενακιώτη.

Contrôle de l'amplificateur d'un débitmètre inductif de l'évaporation par M. Delvenakiotis.

Ρυθμιστής. Ο ρυθμιστής, απασχολούμενος μονίμως στα τμήματα παραγωγής, οφείλει να έχει σημαντικές τεχνικές γνώσεις, που θα του επιτρέπουν μια ταχεία και αποτελεσματική επέμβαση. Πρέπει επίσης να συνδυάζει με τα προσόντα του μια ωρισμένη ψυχολογία, απαραίτητη στις συνεχείς επαφές του με το προσωπικό τής παραγωγής και τις υπηρεσίες συντηρήσεως.

Πλαστιγγοποιός. Έχει την ευθύνη όλων των συστημάτων ζυγίσεως του Έργουστασίου, όπως οι γεφυροπλάστιγγες παραλαβής πρώτων υλών ή παραδόσεως του τελικού προϊόντος, οι ζυγαριές συνεχούς ζυγίσεως επί μεταφορικών ταινιών, οι ιατρικοί ζυγοί κλπ.

Άκολουθεί το προσωπικό του καθ' αυτό Συνεργείου:

Ηλεκτρονικός. Είναι το άφανές πρόσωπο, που εκτελεί πολύπλοκους συνδυασμούς με τις αντίστάσεις, τους πυκνωτές, τους ημιαγωγούς και τα τρανζίστορ. Συντηρεί, επισκευάζει, ρυθμίζει και μετατρέπει όλες τις συσκευές με βάση ηλεκτρονικά στοιχεία.

Έλεγκτής μετατροπών μετρήσεως. Η αποστολή του πλησιάζει σε εκείνη του ηλεκτρονικού, με την διαφορά ότι φροντίζει επί πλέον για την έρμηνεία των φυσικών μεγεθών (μετρήσεων). Είναι ειδικευμένος στους μετατροπείς διότι του είναι απαραίτητο να μετατρέψει μια στάθμη, μια πίεση ή μια θερμοκρασία, σε ένα «σήμα», που θα εκφραστεί σε ένδειξη, θα καταγραφεί ή θα ρυθμισθεί. Πρέπει να τον διακρίνει λεπτότης εργασίας και ακρίβεια.

Τεχνίτης για τις βάννες. Ασχολείται με τις βάννες τής ρυθμίσεως και των σερβομηχανισμών μεταδόσεως των εντολών (πνευματικών, υδραυλικών και ηλεκτρικών). Συντηρεί, επισκευάζει και ρυθμίζει όλα τα σχετικά όργανα ρυθμίσεως.

Toutes ces sections travaillent bien entendu en étroite collaboration. M.R. emploie aujourd'hui 30 techniciens répartis dans les branches suivantes:

Régleur: Le régleur, agent d'exploitation, doit posséder des qualités techniques importantes permettant une intervention rapide et efficace. Il doit allier à ces qualités une certaine psychologie nécessaire dans ses contacts permanents avec le personnel de fabrication et les services d'entretien.

Balancier: Il a la charge de tous les dispositifs de pesage de l'usine: ponts bascules de réception des matières premières ou de départ des produits finis, bascule à pesée continue sur transporteurs, balances médicales, etc...

Viennent ensuite les gens d'Atelier, proprement dit:

Electronicien: C'est l'être obscur qui jongle avec les résistances, condensateurs, diodes, transistors. Il entretient, répare et étalonne, transforme tous les appareillages à base d'éléments électroniques.

Etalonneur: Son rôle est proche de celui de l'électronicien, à cette différence qu'il traite davantage de l'interprétation des grandeurs physiques (Mesures). Il est spécialiste des transmetteurs: il lui faut traduire un niveau, une pression, une température, en un «signal» qui sera indiqué, enregistré, réglé. Finesse, justesse et précision lui sont indispensables.

Vannier: Il s'occupe des vannes de régulation et des servo-moteurs de commande (pneumatique, hy-

Έλασματοουργός ή Συναρμοστής. Ο ρόλος του είναι πολύ γνωστός, αλλά η εργασία ελασματοουργού της Μ.Ρ. είναι εξαιρετικά λεπτή, αν λάβωμε υπ' όψιν μας το μικρό μέγεθος των στοιχείων που συγκολλά, κόβει και προσαρμόζει, όπως επί παραδείγματι τα θερμοηλεκτρικά ζεύγη για την μέτρηση της θερμοκρασίας.

Τέλος, έρχεται το προσωπικόν στελεχώσεως και ειδικώτερα το διοικητικό προσωπικό.

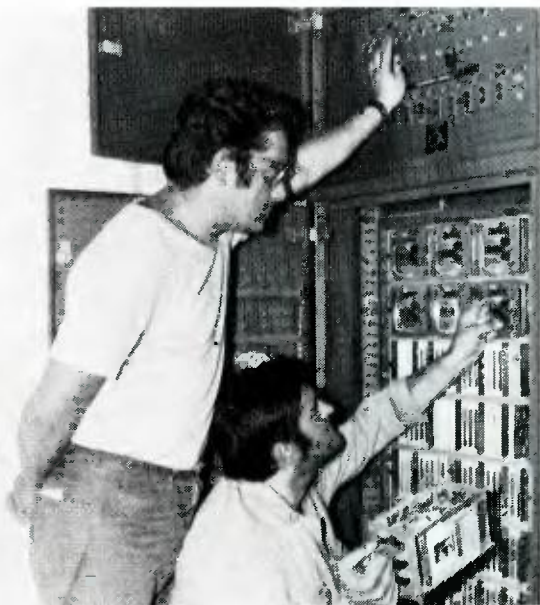
Ο τεχνικός Γραφεύς συγκεντρώνει όλα τα στοιχεία, που είναι απαραίτητα στις κεντρικές διοικητικές υπηρεσίες, δηλ. σημειώσεις των ώρων εργασίας, των δελτίων εργασίας κλπ. Ένημερώνει τις τεχνικές καρτέλλες «ταυτότητος» των συσκευών πράγμα πολύ σημαντικό για την προληπτική συντήρησι. Είναι υπεύθυνος για τα σχέδια και τα βιβλία τεχνικών χαρακτηριστικών, για τον τρόπο αρχειοθετήσεως των και για την τήρησίν των. Έκτελεί τα καθήκοντα του αποθηκαρίου για το ειδικό υλικό της ρυθμίσεως.

Οι διαδοχικές επεκτάσεις του Άλουμινίου της Ελλάδος ώδηγησαν στη δημιουργία μίας σημαντικής υπηρεσίας Μελετών και Συναρμολογήσεως, που περιλαμβάνει κατά βάσιν προσωπικό των Έργολάβων και αποτελείται από σχεδιαστάς, τεχνίτας καλωδιώσεων, ηλεκτροτεχνίτας και συναρμοστάς, αντικείμενο των οποίων είναι να παραδώσουν καινούργιες εγκαταστάσεις ρυθμίσεως, σε κατάστασι λειτουργίας. Ο συνολικός αριθμός των ανέρχεται σήμερα σε 45 άτομα.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

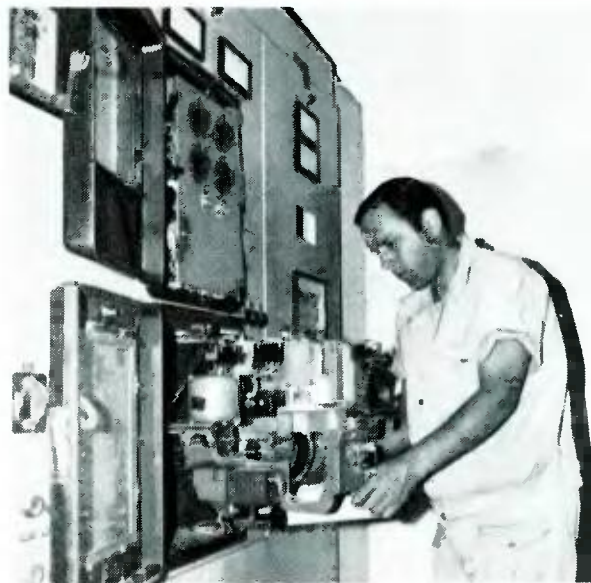
Έχοντας προσδιορίσει τη θέση και την οργάνωσι της υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, μπορούμε να αναλογισθούμε πόσο άχαρις είναι συχνά ή αποστολή της. Πόσες φορές δεν κατηγορούμε τα «Όργανα»! Αύτεις οι παρεξηγήσεις δεν είναι δυνατόν να αποφευχθούν ή να εξομαλυνθούν παρά χάρις σε ένα κλίμα άμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ εκείνων που χρησιμοποιούν αυτά τα όργανα και εκείνων εις τούς οποίους ανήκει ή ευθύνη της καλής των λειτουργίας και της ακριβείας των. Αυτό το κλίμα εμπιστοσύνης μās επιτρέπει να βλέπωμε το μέλλον υπό ευνόικην γωνίαν ως προς τόν παράγοντα «ικανοποίησις» της παραγωγής, εν άναμονή μιάς ακριβούς μαθηματικής διατυπώσεως των αποτελεσμάτων της έφαρμογής της Μετρήσεως και της Ρυθμίσεως στις εγκαταστάσεις.

Με την βοήθεια της συγχρόνου τεχνικής, θα συντελεσθή καινούργια πρόοδος και γιατί ύστερα άπ' αυτό να μη προφέρωμε την λέξι «ηλεκτρονικός ύπολογιστής».



Έπέμβασις των κκ. Άνδριτσπούλου και Ματάνοβιτς στο «κιβώτιο» λογικών κυκλωμάτων φίλτρου FUNDA.

Intervention de MM. Andritsopoulos et Matanovits sur l'armoire à circuits logiques d'un filtre FUNDA.



Ο κ. Τζιότζιος κάνει την επαλήθευσι του ρυθμιστού θερμοκρασίας ενός φούρνου του Χυτηρίου.

M. Tzotzios vérifie le régulateur de température d'un four de la fonderie.

draulique, électrique). Il entretient, répare et règle tous les organes de réglage.

Chaudronnier ou Monteur: Son rôle est bien connu, mais le travail de chaudronnier M.R. est particulièrement minutieux si l'on considère la petite taille des éléments qu'il soude, coupe, ajuste, par exemple thermo-couples pour mesure de température.

Vient enfin le personnel d'encadrement et le personnel plus spécialement administratif.

Le Secrétaire technique rassemble tous les éléments nécessaires aux services administratifs centralisés: pointage des heures, des bons de travaux etc. Il tient à jour les fiches techniques d'identité des appareils, rôle très important pour l'entretien préventif. Il est responsable des plans et documentations, de leur ordre de classement et de leur tenue. Il occupe les fonctions de magasinier pour le matériel spécifique de régulation.

Les extensions successives d'ADG ont conduit à la création d'un important service d'Etudes et de Montage, à base essentiellement de personnel d'Entreprise et comprenant des dessinateurs, câbleurs, électriciens, monteurs, dont l'objectif est de fournir des installations nouvelles de régulation en ordre de marche. Son effectif est actuellement de 45 personnes.

CONCLUSION

Après avoir précisé la position et l'organisation du Service M.R., l'on peut rappeler combien sa mission est souvent ingrate: que de fois n'incrimine-t-on pas les «Instruments»! Ces malentendus ne peuvent être évités ou aplanis que grâce à un climat de confiance réciproque entre les utilisateurs de ces instruments et ceux à qui incombe la charge de leur bon fonctionnement et de leur précision. Ce climat de confiance nous permet de considérer l'avenir sous un angle favorable quant au facteur «satisfaction» des fabricants dans l'attente d'une véritable formulation mathématique des résultats de l'Exploitation de la Mesure et de la Régulation sur le procédé.

La technique moderne aidant, de nouveaux progrès seront accomplis et pourquoi, après tout, ne pas prononcer le mot *ordinateur*?



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

22. 6.70 'Ο κ. 'Αλέξανδρος Στεφανόπουλος, τών Διοικητικών 'Υπηρεσιών, και ή δις Γιώτα Κοροδήμου.
29. 6.70 'Ο κ. 'Αναστάσιος Δημητρακόπουλος, του Λογιστηρίου, και ή δις 'Εφη Πανουργιά, τής 'Ιατρικής 'Υπηρεσίας.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

7. 3.70 'Ο κ. Δημήτριος 'Αϊδίνης, του τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας, και ή δις Δικαία Σπανού.
27. 4.70 'Ο κ. 'Αλέξανδρος Στραβοδήμος, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και ή δις Παγώνα Παντελίδη.
3. 5.70 'Ο κ. Κωνσταντίνος Βλάχος, του 'Αλουμινίου, και ή δις Ευσταθία Βασιλοπούλου.
10. 5.70 'Ο κ. Νικόλαος Ράπτης, τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και ή δις Κωνσταντίνα Πετροπούλου.
24. 5.70 'Ο κ. Κωνσταντίνος Τσαμπάς, του Χυτηρίου, και ή δις Βασιλική Χουλιάρα.
6. 6.70 'Ο κ. Ευστάθιος Πούλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή δις Αικατερίνη Δάρα.
21. 6.70 'Ο κ. Βασίλειος Τσακίρογλου, 'Εκτελωνιστής, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και ή δις 'Αθανασία Ρωμούδη.
21. 6.70 'Ο κ. Γεώργιος Πέρρος, του 'Αλουμινίου, και ή δις Γαρυφαλλιά Γιαννούλα.
5. 7.70 'Ο κ. Εύαγγελος Ρήγας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή δις Εύαγγελία Νικοθώδη.
5. 7.70 'Ο κ. Βασίλειος Σπανόπουλος, τών 'Ηλεκτροδίων, και ή δις Γεωργία Νούση.
25. 7.70 'Ο κ. Σταύρος Σταράς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή δις Ζωή Τσιλίδη.
6. 9.70 'Ο κ. Γεώργιος Γραντζιώτης, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και ή δις 'Ανδριάντα Μπουρζούκου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 10.11.69 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Περικλής Σαραντίδης, του 'Αλουμινίου.
4. 4.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Μιχαήλ Πρωτόπαππας, τών 'Ηλεκτροδίων.
22. 4.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Λάμπρος Τσούρας, του Χυτηρίου.
24. 4.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος, Μηχανικός τής 'Υπηρεσίας 'Επεκτάσεως.
8. 5.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Βασιλακόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
9. 5.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Καρκαντάς, του 'Αλουμινίου.
11. 5.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Βαγιανίδης, τών Γενικών Τεχνικών 'Υπηρεσιών.

11. 5.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αθανάσιος Σκουρολιάκος, τής 'Αλουμίνας.
11. 5.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Σταυρονικήτας 'Αρμάρας, του Χυτηρίου.
12. 5.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης 'Αργύρης, τής 'Υπηρεσίας Οίκισμou.
17. 5.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος 'Αποστόλου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
25. 5.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. 'Αριστέιδης Χριστοδούλου του τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας.
25. 5.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Χαμούλιας, του Χυτηρίου.
28. 5.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. 'Αντώνιος Πολυκανδριώτης, του Χυτηρίου.
2. 6.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Δελής, του 'Αλουμινίου.
10. 6.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Βόγγλης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
23. 6.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Σαραντίδης, του 'Αλουμινίου.
27. 6.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Κατσαντώνης, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
29. 6.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Περδίκης, τής 'Αλουμίνας.
30. 6.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Jean Mounier, Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών. Τον ώνόμασαν Pierre.
10. 7.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Μπακούρος, τής 'Υπηρεσίας Οίκισμou.
16. 7.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Παπαϊωάννου, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
19. 7.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Τριαντάφυλλος Γκώνιας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
23. 7.70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Μαργώνης, του Χυτηρίου.
27. 7.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Ρουσσόπουλος, τής 'Αλουμίνας.
29. 7.70 Γιο. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Σωτηρίου, του 'Αλουμινίου.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντες στην 'Εταιρία μας μετά την 10.5.70 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στην 'Υπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών: Μιχαήλ Τισίτης, Φωτεινή Δέτσινα, Γρηγόριος Χατζηχρήστος (υπάλληλοι), Γεώργιος Μαριάκης (βοηθός 'Εργοδηγού) και Νικόλαος Δημόπουλος (χειριστής).

Στο Χυτήριο: Κύρκος Φουσέκης, Γρηγόριος Γιαλιτάκης και 'Εμμανουήλ Τσουκαλάς (εργατοτεχνίτες).

Στην 'Αλουμίνα: 'Αντώνιος Ξηρογιάννης, Κωνσταντίνος Μπαλαμωτής, Παναγιώτης Καραμπέτσος και Νικόλαος Δραγάσης (εργατοτεχνίτες).

Στην Ύπηρεσία Έπεκτάσεως: Δέσποινα Κρίτσα (δακτυλογράφος) και Αντώνιος Ξανθάκης (Έργοδηγός).

Στις Διοικητικές Ύπηρεσίες: Κωνσταντίνα Καλογεράκη και Πανωραία Σπυροπούλου (δακτυλογράφοι).

Στο Άλουμνιο: Ιωάννης Κώτσου, Κωνσταντίνος Λιάκος, Άθανάσιος Πάνου, Δημήτριος Ζούλφος, Γεώργιος Βασιλόπουλος, Γεώργιος Παρθένης, Άθανάσιος Σκόνδρας, Ιωάννης Φαρδέλλας, Μιλτιάδης Στίγκας, Νικόλαος Τσακμακίδης, Εύθυμος Χαρατσής (Έργατοτεχνίτες), Γεώργιος Κυπραΐος, Ιωάννης Μπίμης, Χρήστος Πλατσάς, Παναγιώτης Γρίβας, Ιωάννης Σουκάκος, Νικόλαος Ιατρίδης (Έργοδηγοί υπό Εκπαίδευσιν) και Ζήσης Καρκασιανός (Μηχανικός).

Στο Λογιστήριο: Αναστάσιος Δημητρακόπουλος (βοηθός λογιστού) και Παναγιώτα Παστελάκου (διατρήτρια).

Στην Ύπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως: Σταύρος Κοκκώνης και Άθανάσιος Μπαλτσιώτης (Έργατοτεχνίτες).

Στην Ηλεκτρολογική Ύπηρεσία: Κωνσταντίνος Γαλανάκης, Κωνσταντίνος Μαραβέλης, Παναγιώτης Γκουτίβος, Έλευθέριος Σπανός, Νικόλαος Γεωργίου, Δημήτριος Κατσίκας, Άνδρέας Καραλής, Ηρακλής Ροδόπουλος (Ηλεκτροτεχνίτες) και Ιωάννης Βασταρδής (Υπάλληλος).

Στις Γενικές Τεχνικές Ύπηρεσίες: Βασίλειος Δολλόγλου (Μηχανικός) και Διαμαντής Κανελλόπουλος (Υπάλληλος).

Στην Ύπηρεσία Ηλεκτροδίων: Παναγιώτης Κατσούλης και Κωνσταντίνος Λαζάρου (Έργατοτεχνίτες).

Στην Γενική Διεύθυνση: Έλένη Ευσταθιάδου (Γραμματέας).

Στις Γενικές Ύπηρεσίες (Άθηνών): Μαρία Κουρεμένου και Κωνσταντίνος Σοφούλης (Υπάλληλοι).

ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ - ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ

Κατόπιν προτάσεως του Προϊσταμένου της Ύπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, έγιναν οι εξής προαγωγές από 1.5.1970:

Ο κ. Guy Longère, Αρχιεργοδηγός.

Ο κ. Roger Martin, βοηθός Αρχιεργοδηγού.

Ο κ. Ιωάννης Μαυρουδής, Προϊστάμενος Συνεργείου.

Οι κκ. Πέτρος Άνδριτσόπουλος, Αργύριος Λούστας και Αντώνιος Πρίντζης, Προϊστάμενοι Ρυθμιστών εις τα τμήματα Άλουμινιάς, Άλουμινίου και Έπεκτάσεως, αντίστοιχως.

Όμοιως, ο Έργοδηγός της Ύπηρεσίας Ηλεκτροδίων κ. Ιωάννης Λεφόπουλος προήχθη εις τον βαθμόν του βοηθού Αρχιεργοδηγού από της 1ης Ιουνίου 1970.

Ο Προϊστάμενος της Ύπηρεσίας Άλουμινίου κ. Δημήτριος Οικονόμου ώρισθη όπως αναλάβη τα καθήκοντα του Αναπληρωτού του Διευθυντού εις το Έργοστάσιον Ρ.Ν.Λ. εις Βλίσσενγκεν (Όλλανδίας) από 1.10.1970. Τόν διεδέχθη ο κ. Ξενοφών Κωνσταντινίδης, ο οποίος ανέλαβε τα καθήκοντα του Προϊσταμένου της Ύπηρεσίας Άλουμινίου.

Κατόπιν της αναχωρήσεως του κ. Jean Guy Mares, ο οποίος εκλήθη εις έτερα καθήκοντα εις τους κόλπους του Όμιλου, ο κ. Pierre Fayet διωρίσθη Προϊστάμενος Ύπηρεσίας Ηλεκτροδίων, από της 1ης Αυγούστου 1970.

Μετά από παραμονή έξι ακριβώς χρόνων στο ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ανέχώρησε στις 10.7.1970 ο Αρχιεργοδηγός του Άλουμινίου κ. Victor Lelewicz, μετατεθείς εις το Έργοστάσιον Ρ.Ν.Λ. στο VLISSINGEN της Όλλανδίας.

Ο κ. Bernard Michoux, υπεύθυνος Μηχανικός των συνεργείων συντηρήσεως των Γενικών Τεχνικών Ύπηρεσιών, ο οποίος ανέχώρησε στις 13.7.1970 για το Έργοστάσιο της FRIA (Γουινέα), είχε έλθει στην Έταιρία μας τον Απρίλιο του 1967.

Στις 21.8.1970 ανέχώρησε για το Έργοστάσιο του SABART ο Αρχιεργοδηγός του Ύψιου κ. Roger Soulier, ο οποίος είχε παραμείνει στο Έργοστάσιό μας περίπου πέντε χρόνια.

Έξ άλλου, ο κ. Michel de la Rivière, ύστερα από μιá παραμονή τριών έτων στο ΚΕΝΤΡΟΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ, το οποίο διωργάνωσε και του έδωσε πνοή, ανέχωρησε στις 25.6.70 για το Στρασβούργο. Τόν κ. de la Rivière διεδέχθη ο κ. Άλέξης Γκέρτσος ως Προϊστάμενος της έν λόγω Ύπηρεσίας.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε μερικές από τις έπισκέψεις, που δέχθηκε το Έργοστάσιό μας από 15 Μαΐου μέχρι τέλους Αυγούστου 1970.

15. 5.70 Έπίσκεψις ομάδος σπουδαστών των Δημοσίων Τεχνικών Σχολών Άμαρουσίου.

16. 5.70 Έπίσκεψις 80 σπουδαστών της Σχολής Έργοδηγών Τεχνικών Βοηθών Χημικών ΚΟΝΤΟΡΑΒΔΗ.

24. 5.70 Έπίσκεψις του Διδασκαλικού Συλλόγου της Έκπαιδευτικής Περιφέρειας Λεβαδείας.

25. 5.70 Έπίσκεψις 80 σπουδαστών της Άνωτέρας Σχολής «ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ» Θεσσαλονίκης, τμήμα Έργοδηγών Ηλεκτρονικών.

27. 5.70 Έπίσκεψις μαθητών του Ζανείου Πειραματικού Γυμνασίου Πειραιώς.

29. 5.70 Έπίσκεψις 55 σπουδαστών της Άνωτέρας Σχολής Υπομηχανικών Άθηνών.

31. 5.70 Έπίσκεψις σπουδαστών της Τεχνικής Σχολής «Αναξαγόρας».

14. 6.70 Έπίσκεψις της Α.Ε. του Αντιβασιλέως Στρατηγού κ. Γ. Ζωϊτάκη, για την οποία γράφομε σε άλλη σελίδα.

22. 6.70 Έπίσκεψις ομάδος Άξιωματικών της Ε.Β. Άεροπορίας.

26. 6.70 Έπίσκεψις 25 μαθητών της Σχολής Έμπορικών Αντιπροσώπων Άθηνών.

31. 8.70 Έπίσκεψις του Ύπουργού Έργασίας κ. Π. Μανωλοπούλου, συνοδευομένου από τον Νομάρχη Βοιωτίας κ. Άνδριανόπουλον.

ΝΕΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΣΥΜΒΟΥΛΙΑ

Στις 23 Ιουνίου έγιναν οι άρχαιρέσεις για την ανάδειξη του νέου Διοικητικού Συμβουλίου του Σωματείου Έργατοτεχνιτών και Ύ: αλλήλων της Α.Ε. Άλουμινιον της Ελλάδος «Ο ΗΦΑΙΣΤΟΣ», το οποίο συνήλθε εις σώμα ως εξής: Πρόεδρος Γ. Δελαβέκουρας, Αντιπρόεδρος Ε. Ζαχαρίας, Γεν. Γραμματέας Α. Κοντούλης, Ταμίας Θ. Θεοχαρόπουλος, Μέλη Ε. Κασούτσας, Ν. Γαλανάκος και Α. Γεροχρήστος.

Το νέον Διοικητικόν Συμβούλιον του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων μαθητών του Δημοτικού Σχολείου Άσπρων Σπιτιών έξελέγη στις 9 Ιουλίου και έχει ως εξής: Πρόεδρος Σ. Άσπρέας, Αντιπρόεδρος Γ. Βγόντζας, Γραμματέας Ι. Βασιληάς, Ταμίας Ν. Παπαζαχαρόπουλος, Μέλος Ι. Γκέρτσος.

Τέλος, στις 11 Αυγούστου έγιναν οι έκλογές για το νέο Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων μαθητών Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών και Αντικύρας, το οποίο αποτελείται από τα εξής Μέλη: Πρόεδρος Ι. Φιλίππου, Αντιπρόεδρος Γ. Δελαβέκουρας, Γραμματέας Ν. Ζούλης, Ταμίας Ε. Μίστιλης και Μέλος Δ. Παγώνης.

ΠΕΝΘΗ

Ο θάνατος του συναδέλφου Άθανασίου Κουρεντή, που έπηλθε ύστερα από ένα παράξενο αυτοκινητικό δυστύχημα στα Άσπρα Σπίτια, στις 22.8.70, προκάλεσε την πραγματική θλίψη ολοκλήρου του προσωπικού της Έταιρίας.

Η «ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» παρακαλεί την οικογένειά του να δεχθή τα πλέον ειλικρινή της συλλυπητήρια.



Nouvelles De La Famille



FIANÇAILES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes:

- 22. 6.70 de M. Alexandros Stefanopoulos, des Services Administratifs, et Mlle Yota Korodimou.
- 29. 6.70 de M. Anastassios Dimitrakopoulos, de la Comptabilité, et Mlle Efi Panourgia, du Service Médical.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:

- 7. 3.70 M. Dimitrios Aidinis, du Groupe Energétique, et Mlle Dikea Spanou.
- 27. 4.70 M. Alexandros Stravodimos, du Service Electrique, et Mlle Pagona Pantelidi.
- 3. 5.70 M. Constantinos Vlachos, de l'Aluminium, et Mlle Efstathia Vassilopoulou.
- 10. 5.70 M. Nicolaos Raptis, du Service Mesures et Régulation, et Mlle Constantina Petropoulou.
- 24. 5.70 M. Constantinos Tsambas, de la Fonderie, et Mlle Vassiliki Chouliara.
- 6. 6.70 M. Efstathios Poulos, du Service Entretien, et Mlle Aikaterini Dara.
- 21. 6.70 M. Vassilios Tsakiroglou, Dédouaneur du Service Manutentions et Transports, et Mlle Athanassia Romoudi.
- 21. 6.70 M. Georgios Perros, de l'Aluminium, et Mlle Garifallia Giannoula.
- 5. 7.70 M. Evangelos Rigas, du Service Entretien, et Mlle Evangelia Nikothodi.
- 5. 7.70 M. Vassilios Spanopoulos, des Electrodes, et Mlle Georgia Noussi.
- 25. 7.70 M. Stavros Staras, du Service Entretien, et Mlle Zoi Tsilidi.
- 6. 9.70 M. Georgios Granitsiotis, du Service Manutentions et Transports, et Mlle Andriana Bourzoukou.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes:

- un fils, chez M. et Mme Periklis Sarantidis, de l'Aluminium, le 10.11.70.
- une fille, chez M. et Mme Michail Protopappas, des Electrodes le 4.4.70.
- une fille, chez M. et Mme Lambros Tsouras, de la Fonderie, le 22.4.70.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Triantafillopoulos, Ingénieur du Service Extension, le 24.4.70.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Vassilakopoulos, du Service Entretien, le 8.5.70.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Karkantas, de l'Aluminium, le 9.5.70.

- une fille, chez M. et Mme Constantinos Vagianidis, des Services Techniques Généraux, le 11.5.70.
- une fille, chez M. et Mme Athanassios Skouroliaikos, de l'Alumine, le 11.5.70.
- une fille, chez M. et Mme Stavronikitas Armaras, de la Fonderie, le 11.5.70.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Argiris, du Service Cités, le 12.5.70.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Apostolou, du Service Electrique, le 17.5.70.
- un fils, chez M. et Mme Aristidis Christodoulou, du Groupe Energétique, le 25.5.70.
- une fille, chez M. et Mme Vassilios Chamoulis, de la Fonderie, le 25.5.70.
- un fils, chez M. et Mme Antonios Polikandriotis, de la Fonderie, le 28.5.70.
- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Delis, de l'Aluminium, le 2.6.70.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Voglis, du Service Entretien, le 10.6.70.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Sarantidis, de l'Aluminium, le 23.6.70.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Katsadonis, du Service Manutentions et Transports, le 27.6.70.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Perdakis, de l'Alumine, le 29.6.70.
- un fils, Pierre, chez M. et Mme Jean Mounier, chef du Service Manutentions et Transports, le 30.6.70.
- une fille, chez M. et Mme Evangelos Bakouros, du Service Cités, le 10.7.70.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Papaioannou, du Service Manutentions et Transports, le 16.7.70.
- un fils, chez M. et Mme Triantafillos Gonias, du Service Entretien, le 19.7.70.
- une fille, chez M. et Mme Spyridon Margonis, de la Fonderie, le 23.7.70.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Roussopoulos, de l'Alumine, le 27.7.70.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Sotiriou, de l'Aluminium, le 29.7.70.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 10.5.70 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Service Manutentions et Transports: Michail Tissizis, Fotini Detsika, Grigorios Chatzichristos (employés), Georgios Mariakis (aide Agent Maîtrise) et Nicolaos Dimopoulos (Conducteur Engins).

Fonderie: Kyrkos Foussekis, Grigorios Gialitakis et Emmanouil Tsoukalas (ouvriers).

Alumine: Antonios Xirogiannis, Constantinos Balamotis, Panayotis Karametsos et Nicolaos Dragassis (ouvriers).

Service Extension: Despina Kritsa (daktylo) et Antonios Xanthakis (conducteur de Travaux).

Service Administratifs: Constantina Calogheraki et Panorea Spyropoulou (daktylos).

Aluminium: Ioannis Kotsou, Constantinos Liakos, Athanassios Panou, Dimitrios Zoulfos, Georgios Vassilopoulos, Georgios Parthenis, Athanassios Skondras, Ioannis Fardellas, Miltiadis Stigas, Nicolaos Tsakmakidis, Efthimios Charatsis (ouvriers), Georgios Kypreos, Ioannis Bimis, Christos Platsas, Panayotis Grivas, Ioannis Soukakos, Nicolaos Iatridis (Agents Maîtrise en formation) et Zissis Karkassinas (Ingénieur).

Comptabilité: Anastassios Dimitrakopoulos (aide Comptable), et Panayota Pastelakou (perforatrice).

Service Mesures et Régulation: Stavros Kokkonis et Athanassios Baltiotis (ouvriers).

Service Electrique: Constantinos Galanakis, Constantinos Maravelis, Panayotis Goutivos, Eleftherios Spanos, Nicolaos Georgiou, Dimitrios Katsikas, Andreas Karalis, Iraklis Rodopoulos (électriciens).

Services Techniques Généraux: Vassilios Dolloglou (Ingénieur) et Diamantis Kanellopoulos (employé).

Electrodes: Panayotis Katsoulis et Constantinos Lazarou (ouvriers).

Direction Générale: Eleni Efstathiadou (Secrétaire).

Services Centraux (Athènes): Maria Kouremenou et Constantinos Sofoulis (employés).

PROMOTIONS - MUTATIONS

Sur proposition du Chef du Service Mesures et Régulation, les nominations suivantes ont eu lieu à dater du 1.5.1970.

M. Guy Longère, Contremaître.

M. Roger Martin, adjoint au Contremaître.

M. Ioannis Mavroudis, Chef d'Atelier.

MM. Petros Andritsopoulos, Argyrios Loustas et Antonios Printezis, Chefs Régisseurs aux secteurs Aluminium, Aluminium et Extension, respectivement.

En outre, M. Ioannis Lefopoulos est nommé Contremaître Adjoint au Service Electrodes à dater du 1.6.1970.

M. Dimitrios Economou, Chef de service Aluminium a été désigné pour assumer les fonctions d'Adjoint au Directeur à l'Usine PNL de Vlissingen à partir du 1.10.1970. Lui, a succédé M. Xenophon Constantinidis qui a pris les fonctions de Chef de Service Aluminium.

A la suite du départ de M. Jean-Guy Marès, appelé à d'autres fonctions au sein du Groupe, M. Pierre Fayet est nommé, à compter du 1er août 1970, Chef du Service Electrodes.

Après six ans passés à l'Usine de St. Nicolas, M. Victor Lelewicz, Contremaître au Service Aluminium, a quitté A.D.G. le 10.7.70 pour l'Usine PNL de Vlissingen.

M. Bernard Michoux, Ingénieur Responsable des ateliers d'entretien des Services Techniques Généraux, arrivé à St. Nicolas en avril 1967, a quitté A.D.G. le 13.7.70 pour l'Usine de FRIA.

Le 21.8.70 M. Roger Soulier, Contremaître de la Fonderie, a quitté A.D.G. pour l'Usine de SABART, après 5 ans passés à St. Nicolas.

En outre, M. Michel de la Rivière, après un séjour de trois années au CENTRE D'INFORMATION DE L'ALUMINIUM qu'il a organisé et animé, nous a quitté le 25.6.70 pour STRASBOURG. M. de la Rivière a été remplacé à la tête de ce service par M. Alexis Guertsos.

VISITES

Notons ci-dessous les visites les plus importantes que notre Usine ait reçues du 15 mai au 31 août 1970 :

15.5.70 Groupe d'étudiants des Ecoles Techniques publiques d'Amaroussion.

16.5.70 30 étudiants de l'Ecole des Agents de Maîtrise Chimistes de KONDORAVDIS.

24.5.70 L'Association des Instituteurs de la région de Lévidia.

25.5.70 80 étudiants de l'Ecole Professionnelle EUCLIDE de Thessalonique, branche A.M. Electroniciens.

27.5.70 Groupe d'élèves du Gymnase Expérimental ZANION du Pirée.

29.5.70 55 étudiants de l'Ecole des Sous-Ingénieurs d'Athènes.

31.5.70 Groupe d'étudiants de l'Ecole Technique ANAXAGORE.

14.6.70 S.E. le Régent, le Général Zoitakis.

22.6.70 Groupe d'officiers de l'Aviation Royale Hellénique.

26.6.70 25 élèves de l'Ecole des Représentants de commerce.

31.8.70 Monsieur P. Manolopoulos, Ministre du Travail, accompagné par le Préfet de Béotie M. Andrianopoulos.

NOUVEAUX COMITES

A la suite des élections qui ont eu lieu le 23 juin, au sein du Syndicat des ouvriers et employés d'A.D.G. **HEPHAISTOS**, le nouveau Conseil d'administration se compose comme suit: Président G. Délavencouras, Vice-Président E. Zacharias, Secrétaire Général A. Kontoulis, Trésorier Th. Théocharopoulos et Membres E. Kassoutsas, N. Galanakis et A. Gerochristos.

Le nouveau Comité de l'Association des Parents et Tuteurs des Elèves de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia, élu le 9 juillet, se compose comme suit: Président S. Aspréas, Vice-Président G. Vgontzas, Secrétaire J. Vassiliadis, Trésorier N. Papazacharopoulos, Membre J. Guertsos.

En outre, le 11 août a eu lieu l'élection du nouveau Comité de l'Association des Parents et Tuteurs des Elèves du Gymnase d'Aspra Spitia et d'Antikyra, qui se compose comme suit: Président J. Philippou, Vice-Président G. Délavencouras, Secrétaire N. Zoulis, Trésorier E. Mistilis, Membre D. Pagonis.

DECES

Le décès de notre camarade Athanassios Kourentis, survenu le 22.8.1970 à Aspra Spitia après un accident de circulation, a causé la plus grande peine à tout le Personnel de la Société.

AL-REVUE présente à sa famille ses condoléances les plus sincères.



Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Ἡ δράσις τῆς Λέσχης μας κατὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ 15 Μαΐου μέχρι τὴν 1η Σεπτεμβρίου 1970 ἔχει ὡς ἑξῆς:

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Ἀποτελέσματα τῶν ἀγώνων τοῦ Β' γύρου τοῦ Πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων:

31 Μαΐου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΙΖΟΛΑ	1 — 2
10 Ἰουνίου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΛΟΥΜΙΔΗΣ	2 — 6
21 Ἰουνίου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΒΙΟΧΑΛΚΟ	4 — 4

Οἱ ἀγῶνες τῆς ομάδος τοῦ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ μὲ τὶς ομάδες τῆς ΒΙΑΜΑΞ καὶ τῆς ΒΟΚΤΑΣ δὲν ἐπραγματοποιήθησαν.

Μὲ τὴν εὐκαιρίαν τῆς λήξεως τοῦ πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων, ἡ ποδοσφαιρικὴ ομάδα τῆς Λέσχης μας παρήλασε στὶς 15 Ἰουλίου στὸ γήπεδο τοῦ Αἰγάλεω μαζὺ μὲ τὶς ομάδες τῶν ἄλλων Ἐταιρειῶν. Τὸ κύπελλο, τὸ ὁποῖο εἶχε ἀθλοθετήσει ἡ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ἀπένειμε στὴν ομάδα τῆς ΕΣΚΙΜΟ ὁ Πρόεδρος τῆς Λέσχης μας κ. Νικ. Κούτσης. Σημειώνομε ἀκόμη, ὅτι νικήτρια τοῦ πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων ἀνεδείχθη ἡ ομάδα τοῦ ΟΤΕ, δευτέρη ἡ ομάδα τῆς ΔΕΗ καὶ τρίτη ἡ ομάδα τῆς ΙΖΟΛΑ.

Λόγω τῆς καταστροφῆς τοῦ ποδοσφαιρικοῦ γηπέδου Ἀσπρων Σπιτιῶν γιὰ τὴν ἀνέγερσιν κατοικιῶν, δὲν ἐπραγματοποιήθησαν φιλικές συναντήσεις. Ἐλπίζομεν ὅμως, ὅτι τὸ καινούργιο Στάδιο τῆς πόλεως μας θὰ εἶναι ἔτοιμο σύντομα, γιὰ νὰ ἀρχίσῃ πάλι τὸ ἀγαπημένο ἄθλημα.

ΒΟΛΛΕΥ

Στὶς 30 Ἰουνίου ἔληξε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ, στὸ ὁποῖο ἔλαβαν μέρος 8 ομάδες ἀπὸ ἰσάριθμα τμήματα τοῦ Ἐργοστασίου. Ἐνας μεγάλος ἀριθμὸς φιλάθλων παρηκολούθησε τὶς ὥραιες διαδοχικὲς συναντήσεις καὶ ἰδιαίτερα τὸν τελικὸν ἀγῶνα μεταξὺ τῆς μικτῆς ομάδος DA/MT καὶ τῆς ομάδος τῆς STG. Οἱ δύο ομάδες ἐπεδίωξαν μὲ πείσμα τὴν νίκη, κάτω ἀπὸ τὰ συνεχῆ ἐπιφωνήματα τῶν... φανατισμένων ὁπαδῶν τους! Τὴν κέρδισε ἡ ομάδα τῆς DA/MT, πού ἐπεβλήθη τῆς STG μὲ 3 — 1. Τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης εἶχε ἀθλοθετήσει δύο κύπελλα γιὰ τὶς ομάδες καὶ ἀναμνηστικὰ μετάρια γιὰ τοὺς παίκτες.

ΤΕΝΝΙΣ

Στὶς 16 Μαΐου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα τέννις τῆς Λέσχης, πού κράτησε μέχρι τὶς 14 Ἰουνίου. Ὑστερὰ ἀπὸ ὥραιους, πράγματι, ἀγῶνες, νικητὴς ἀνδρῶν ἀνεδείχθη ὁ κ. LA-HEURTE μὲ δευτέρον τὸν κ. MAZAS. Τὴν τρίτη καὶ τετάρτη θέσιν κατέλαβαν ἀντιστοίχως οἱ κκ. PAUL καὶ ΧΑΛΒΑΤΖΗΣ. Εἰς τοὺς ἀγῶνες γυναικῶν νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ κ. MAZAS μὲ δευτέρη τὴν κ. COIGNUS.

Τὸ Δ. Συμβούλιο ἀπένειμε στοὺς νικητὰς κύπελλα καὶ ἀναμνηστικὰ μετάρια.

ΕΚΔΡΟΜΗ

Στὶς 13 καὶ 14 Ἰουνίου πραγματοποιήθηκε διήμερος ἐκδρομὴ στὴν Πάτρα μέσω Δελφῶν — Ἰτέας — Αἰγίου. Μὲ τὴν εὐκαιρίαν αὕτῃ μάλιστα, ἐγίνε καὶ μιὰ φιλικὴ συνάντησις βόλλεϋ μεταξὺ τῆς ομάδος τῆς Λέσχης μας καὶ τῆς ΟΛΥΜΠΙΑΔΟΣ Πατρῶν τὸ Σάββατο 13 Ἰουνίου. Νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ ομάδα τῶν Πατρῶν μὲ 3 — 2, ὕστερα ἀπὸ ἓναν ὥραιότατον ἀγῶνα.

Τὴν ἄλλη μέρα οἱ ἐκδρομεῖς ἐπισκέφθησαν τὸ Ἐργοστάσιον τῆς ΑΧΑΪΑ ΚΛΑΟΥΣ, τὸ Κάστρο καὶ τὸ Δασάκι.

ΣΚΑΚΙ

Στὶς 26 Αὐγούστου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸν πρωτάθλημα «Σκάκι» στὸ Ἐντευκτήριον τῆς Λέσχης μὲ συμμετοχὴ ἱκανοῦ ἀριθμοῦ παικτῶν. Οἱ συναντήσεις τοῦ πρωταθλήματος συνεχίζονται.

ΧΟΡΕΥΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Στὰ πλαίσια τῶν ἐκδηλώσεων τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, ἡ Λέσχη διοργάνωσε μιὰ χορευτικὴ βραδιά τὸ Σάββατο 4 Ἰουλίου στὴν ταρατσα τοῦ Καφέ - Ζαχαροπλαστείου τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν, μὲ τὴν συμμετοχὴ τῆς ἐκλεκτῆς ὀρχήστρας τῶν «ΑΝΟΝΥΜΑ SONG» καὶ τῆς διακεκριμένης καλλιτέχνιδος Σούλης Σαμπάχ. Τὸν χορὸ ἐτίμησε μὲ τὴν παρουσίαν του ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἀνδριανόπουλος, ὁ Διευθυντὴς τῆς Νομαρχίας, ὁ Δήμαρχος Λεβαδεῶν, ὁ Διευθυντὴς τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, οἱ ἐκπρόσωποι τῶν στρατιωτικῶν Ἀρχῶν τῆς περιοχῆς καὶ μεγάλος ἀριθμὸς ἄλλων προσκεκλημένων, πού ἀνῆλθαν σὲ 400 περίπου άτομα.

Ἐπίσης τὸ Σάββατο 1 Αὐγούστου καὶ ἀπὸ 20.00 μέχρι 22.00 ὥρας, ὠργανώθηκε στὸ Ἐντευκτήριον τῆς Λέσχης χορὸς μὲ μουσικὴ ἀπὸ δίσκους γιὰ παιδιὰ ἡλικίας 10 - 16 ἐτῶν. Ὁ χορὸς αὐτὸς δόθηκε ἀπὸ τὸ Δ. Συμβούλιο δωρεάν γιὰ τὰ παιδιὰ σὲ ἀναγνώρισιν τῆς ἐξαιρετικῆς ἐμφανίσεώς των στοὺς ἀγῶνες τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος. Ἐν συνεχείᾳ καὶ περὶ ὥραν 22.15 ἄρχισε ἡ χορευτικὴ βραδιά γιὰ τὰ Μέλη τῆς Λέσχης.

ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ

Ἀπὸ τῆς 29ης Αὐγούστου τὸ Ἐντευκτήριον τῆς Λέσχης διαθέτει γιὰ τὰ Μέλη ἓνα δέκτην τηλεοράσεως, τὸν ὁποῖον προσέφεραν εὐγενῶς ἡ Διεύθυνσις τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ. Ἡ χειρὸνμία αὕτῃ ἐξετιμήθη ἰδιαίτερα ἀπὸ τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης, τὸ ὁποῖον ἐκφράζει μὲσω τοῦ ἀγαπητοῦ μας περιοδικοῦ τὶς θερμότερες εὐχαριστίες του πρὸς τὴν Διεύθυνσιν τῆς Ἐταιρείας.



Μία ὥραιότατη φάσις ἀπὸ τὸν τελικὸν βόλλεϋ μεταξὺ DA/MT καὶ STG. Ὁ κ. Φιλακουρίδης «σῆκωσε» τὴν μπάλλα πρὸς τὸν κ. Ἀσπρέα, ὁ ὁποῖος «σπυταίρει», ἐνῶ ὁ κ. Θεοδωρόπουλος ἐτοιμάζεται νὰ ἀποκρούσῃ.

Une belle phase de la rencontre finale de volley-ball entre DA MT et STG. M. Filakouridis «passe» le ballon à M. Aspréas qui le «lance» alors que M. Théodoropoulos s'apprête à intervenir.

ΝΑΥΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Κατά την περίοδο αυτήν, ή οποία μπορεί να χαρακτηριστεί ως ή κατ' ἐξοχήν περίοδος των θαλασσίων αθλημάτων της Λέσχης, έλαβαν χώραν οί έξι εκδηλώσεις :

Α' Ναυτική Έβδομάς. Οί εκδηλώσεις τής Ναυτικής Έβδομάδος άρχισαν την Κυριακή 28 Ιουνίου με την προβολή στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» τής ταινίας «Τα πλοία έν συναγεμώ». Έσυνεχίσθησαν καθ' όλην την εβδομάδα με μετάδοσι μαγνητοφωνημένων θαλασσίων τραγουδιών, επιδείξεις έξωλεμβίων σκαφών με σκιέρ, με την τέλεσι προκριματικών κολυμβητικών αγώνων, την διοργάνωσι χορευτικής βραδιάς κλπ.

Η τελευταία ήμέρα τής Ναυτικής Έβδομάδος — Κυριακή 5 Ιουλίου — περιελάμβανε τούς τελικούς αγώνες Ιστιοπλοΐας, Θαλασσίου Σκι και Κολυμβήσεως, καθώς επίσης επιδείξεις τών Ναυτοπροσκόπων τής τοπικής Έφορίας Άσπρων Σπιτιών. Τis εκδηλώσεις αυτές έτίμησε με την παρουσία του ο Νομάρχης Βοιωτίας κ. Άνδριανόπουλος, εκπρόσωποι τών στρατιωτικών και πολιτικών Άρχών τής περιοχής και τής Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ και ένας πρωτοφανής αριθμός θεατών.

Μετά τó τέλος τών ναυτικών αγώνων ή φιλαρμονική Λεβαδείας έδωσε συναυλία διαρκείας μίας ώρας και ακολουθήσαν λεμβοδρομίες με συμμετοχή 30 φωταγωγημένων λέμβων, ενώ οί Ναυτοπρόσκοποι παρήλασαν κρατώντας πολύχρωμες αναμμένες δάδες. Από τó κατάστρωμα τού βωξιτοφόρου «ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ», που είχε πλευρίσει μπροστά στο Καφέ - Ζαχαροπλαστείο, κατάλληλα σημαιοστολισμένο, έρρίφθησαν φαντασμαγορικά πυροτεχνήματα.

Οί εκδηλώσεις έκλεισαν με δεξίωσι, την οποίαν έδωσε ή διοργανώτρια Λέσχη «ΜΕΔΕΩΝ» προς τιμήν τών επισήμων.

Παραθέτομε πιό κάτω τά αποτελέσματα τών ναυτικών αγώνων :

Ίστιοπλοΐα. Άγών 3 μιλίων έντός τού κόλπου τής Άντικύρας.

1. Σκάφος ΝΗΡΕΥΣ, πλήρωμα PAUL - MOUNIER
2. Σκάφος ΤΡΙΤΩΝ, πλήρωμα ΣΑΡΑΝΤΙΔΗΣ - ΜΙΣΤΙΑΗΣ.

Θαλάσσιον Σκι.

Σκι μονό άνδρων	: 1. HUDELET 2. ΑΥΜΕ
Σκι διπλό άνδρων	: 1. ΚΕΥΔΡΑΟΝ 2. MAFFRE
Σκι μονό γυναικών	: 1. ΜΑΖΑΣ 2. ΑΥΜΕ
Σκι διπλό γυναικών	: 1. HUDELET 2. ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ
Σκι φιγούρες άνδρων	: 1. ΑΥΜΕ
Σκι φιγούρες παιδών	: 1. ΜΑΖΑΣ G.

Κολυμβητικοί αγώνες.

ΠΑΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 8 — 12 ΕΤΩΝ

- 50 μ. έλευθέρως : 1. DESCOUTES G. 33" 5/10 — 2. ΠΑΝΤΕΛΙΔΗΣ Μ. 35" 9/10
50 μ. προσθίως : 1. DESCOUTES G. 42" — 2. ΜΑΖΑΣ Μ. 45"
50 μ. ύπτίως : 1. ΜΙΣΤΙΑΗΣ Κ. 44" — 2. ΜΑΝΩΛΗΣ Δ. 50" 4/10
50 μ. έλευθέρως με πτερύγια : 1. ΚΟΝΤΟΓΙΩΡΓΗΣ 32" 6/10 — 2. ΣΙΒΑΣ Γ. 35"

ΚΟΡΑΣΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 8 — 12 ΕΤΩΝ

- 50 μ. έλευθέρως με πτερύγια : 1. ΠΡΕΠΟΥΣΗ Α. 35" 5/10 — 2. ΣΟΥΛΑΝΑΚΗ 39" 2/10

ΝΕΑΝΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 15 — 18 ΕΤΩΝ

- 50 μ. έλευθέρως : 1. DESCOUTES Α. 31" 4/10 — 2. ΜΙΣΤΙΑΗ Π. 36" 3/10
50 μ. προσθίως : 1. ΜΙΣΤΙΑΗ Π. 46" — 2. ΤΑΥΡΙΔΑΚΗ Μ. 52" 2/10

ΠΑΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 13 — 14 ΕΤΩΝ

- 50 μ. έλευθέρως : 1. ΝΤΑΛΙΑΝΗΣ 31" 1/10 — 2. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ 31" 3/10
50 μ. προσθίως : 1. ΝΤΑΛΙΑΝΗΣ 44" 9/10 — 2. ΔΕΛΑΒΕΚΟΥΡΑΣ Α. 49" 3/10
50 μ. ύπτίως : 1. ΜΙΣΤΙΑΗΣ Κ. 42" — 2. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Γ. 43" 6/10

ΝΕΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 15 — 18 ΕΤΩΝ

- 50 μ. πεταλούδα : 1. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Μ. 39" — 2. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ε. 42"
100 μ. προσθίως : 1. ΜΙΧΑΗΛ Γ. 1' 33" 4/10 — 2. ΓΙΑΚΟΥΜΙΔΗΣ Γ. 1' 45" 2/10
100 μ. ύπτίως : 1. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Μ. 1' 33" 6/10 — 2. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ε. 1' 38" 8/10
100 μ. έλευθέρως : 1. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ε. 1' 19" 2/10 — 2. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Μ. 1' 24" 6/10
Καταδύσεις : 1. ΚΩΤΤΑΡΗΣ Α. — 2. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ε.
Σκυταλοδρομία 4 x 50 : 1η όμάς 2' 22" 8/10 — 2α όμάς 2' 24" 5/10

ΑΝΔΡΩΝ

- 100 μ. έλευθέρως : 1. ΧΟΝΔΡΟΜΙΧΑΛΗΣ 1' 22" — 2. ΑΞΥΠΟΛΥΤΟΣ 1' 48"
100 μ. προσθίως : 1. ΖΩΓΡΑΦΑΚΗΣ Ι. 1' 24" 4/10 — 2. ΜΠΛΟΥΝΑΣ 1' 44"
50 μ. πεταλούδα : 1. ΚΥΡΜΑΝΙΔΗΣ 37" — 2. ΚΟΥΤΣΟΥΒΑΣ 39"
100 μ. ύπτίως : 1. ΚΥΡΜΑΝΙΔΗΣ 1' 39" 8/10 — 2. ΑΞΥΠΟΛΥΤΟΣ 1' 50" 1/10
Καταδύσεις : 1. ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ βαθ. 7, 6 — 2. ΣΑΡΑΝΤΙΔΗΣ Λ. βαθ. 7,5
Σκυταλοδρομία 4 x 50 : 1η όμάς 2' 30" — 2α όμάς 2' 48"

Β. Κολυμβητική ήμερίς. Την Κυριακή 2 Αύγουστου ή Λέσχη διοργάνωσε με έπιτυχία κολυμβητική ήμερίδα, στην οποία έλαβαν μέρος πολυάριθμοι κολυμβηταί και κολυμβήτριες. Άτυχώς, λόγω έλλειψεως χώρου, δέν μπορούμε να καταχωρήσωμε τά αποτελέσματα τών αγώνων.

Γ. Κολυμβητικοί αγώνες μεταξύ «ΜΕΔΕΩΝΟΣ» και «Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ». Τó απόγευμα τής Κυριακής 30 Αύγουστου διεξήχθησαν με μεγάλη έπιτυχία φιλικοί κολυμβητικοί αγώνες μεταξύ τού «Μεδεώνος» και τού «Ναυτικού Όμίλου Ίτέας». Κατωτέρω παραθέτομε τά αποτελέσματα τών αγώνων, σημειώνοντας δίπλα στο όνομα κάθε νικητού τόν Σύλλογόν του : (Μ) = Μεδεών και (Ι) = Ν.Ο. Ίτέας.

ΠΑΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 10 — 12 ΕΤΩΝ

- 50 μ. πεταλούδα : 1. ΝΤΑΛΙΑΝΗΣ (Μ) 37" 1/10 — 2. ΚΑΤΣΑΡΟΣ (Ι) 40" 6/10
50 μ. ύπτίως : 1. ΚΑΤΣΑΡΟΣ (Ι) 36" 3/10 — 2. ΜΙΣΤΙΑΗΣ (Μ) 39" 1/10
50 μ. προσθίως : 1. ΝΙΚΟΛΑΟΒΙΤΣ (Ι) 38" 5/10 — 2. DESCOUTES (Μ) 40" 2/10
100 μ. έλευθέρως : 1. ΚΟΖΑΡΗΣ (Ι) 1' 10" 8/10 — 2. DESCOUTES (Μ) 1' 17" 2/10
200 μ. μικτή : 1. ΚΑΤΣΑΡΟΣ (Ι) 3' 14" — 2. ΝΤΑΛΙΑΝΗΣ (Μ) 3' 15" 4/10

ΠΑΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 13 — 14 ΕΤΩΝ

- 50 μ. πεταλούδα : 1. ΣΑΪΤΗΣ (Ι) 33" 8/10 — 2. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ (Μ) 36" 8/10
50 μ. ύπτίως : 1. ΚΑΤΣΑΡΟΣ (Ι) 34" 4/10 — 2. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ (Ι) 34" 6/10
100 μ. προσθίως : 1. ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ (Ι) 1' 24" 8/10 — 2. ΝΙΚΟΛΑΟΒΙΤΣ (Ι) 1' 35" 3/10
200 μ. μικτή : 1. ΑΝΑΓΝΟΥ (Μ) 2' 57" 6/10 — 2. ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ (Ι) 3' 00"
ΚΟΡΑΣΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 10 — 12 ΕΤΩΝ
50 μ. ύπτίως : 1. ΚΑΜΗΛΑΤΟΥ (Ι) 35" — 2. COIGNUS (Μ) 37"

ΝΕΑΝΙΔΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 15 — 18 ΕΤΩΝ

- 100 μ. έλευθέρως : 1. DESCOUTES (Μ) 1' 14" 6/10 — 2. ΖΑΧΑΡΙΑ (Ι) 1' 21" 3/10
100 μ. προσθίως : 1. COIGNUS (Μ) 1' 19" 4/10 — 2. ΠΑΠΑΛΕΞΑΝΔΡΗ (Ι) 1' 40" 1/10
Σκυταλοδρομία 4 x 50 : 1. ΜΕΔΕΩΝ 2' 18" — 2. Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ 2' 30"

ΝΕΩΝ ΗΛΙΚΙΑΣ 15 — 18 ΕΤΩΝ

- 50 μ. πεταλούδα : 1. ΚΑΛΛΙΑΣ (Ι) 28" 4/10 — 2. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ (Μ) 36"

100 μ. ἐλευθέρως : 1. ΓΙΑΙΝΤΖΗΣ (Ι) 59" 5/10 — 2. ΚΟΚΚΙ-ΝΑΡΑΣ (Μ) 1' 06" 4/10

100 μ. ὑπτίως : 1. ΒΟΥΛΓΑΡΗΣ (Ι) 1' 11" 4/10 — 2. ΠΑ-ΠΑ-ΙΩΑΝΝΟΥ (Ι) 1' 20"

100 μ. προσθίως : 1. ΚΑΛΛΙΑΣ (Ι) 1' 22" 2/10 — 2. ΚΟΚΚΙ-ΝΑΡΑΣ (Μ) 1' 44"

200 μ. μικτή : 1. ΓΙΑΙΝΤΖΗΣ (Ι) 2' 44" 1/10 — 2. ΓΙΑΚΟΥΜΙ-ΔΗΣ (Μ) 3' 21"

Σκυταλοδρομία 4 × 50 : 1. ΜΕΔΕΩΝ 2' 21" — 2. Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ 2' 21" 2/10

ΑΝΔΡΩΝ

100 μ. ἐλευθέρως : 1. ΓΙΑΙΝΤΖΗΣ (Ι) 54" — 2. ΖΩΓΡΑΦΑ-ΚΗΣ (Μ) 1' 00" 4/10

100 μ. ὑπτίως : 1. ΒΟΥΛΓΑΡΗΣ (Ι) 1' 16" 4/10 — 2. ΚΥΡ-ΜΑΝΙΔΗΣ (Μ) 1' 25" 2/10

100 μ. προσθίως : 1. ΚΑΛΛΙΑΣ (Ι) 1' 20" 2/10 — 2. ΖΩΓΡΑ-ΦΑΚΗΣ (Μ) 1' 24" 4/10

Σκυταλοδρομία 4 × 50 : 1. Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ 2' 10" — 2. ΜΕΔΕΩΝ 2' 30"

ΓΕΝΙΚΗ ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΑ

Όμας Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ 142 βαθμοί

Όμας ΜΕΔΕΩΝΟΣ 109 βαθμοί

Τό Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἐπιθυμεῖ νά εὐχαριστήσῃ θερμὰ ὅλους, ὅσοι ἠσχολήθησαν καί ἐβοήθησαν γιά τήν καλλίτερη ὀργάνωσι τῶν ναυτικῶν ἐκδηλώσεων, δηλ. τοὺς κριτάς, χρο-νομέτρας, ἀφέτας κλπ. Χάρis εἰς αὐτούς, οἱ ἀνωτέρω ἐκδηλώ-σεις, κατὰ γενικὴν ὁμολογίαν, ἐστέφθησαν μὲ πλήρη ἐπιτυχία.

Θά εἶναι παράλειψις ἐπίσης, ἂν δέν εὐχαριστήσωμε τὸ Λι-μεναρχεῖον Ἀντικύρας γιά τήν οὐσιαστικὴ βοήθεια ποὺ προσέ-φερε.

Notre Club MEDEON

Voici l'activité de notre Club du 15 mai au 1er sep-tembre 1970 :

FOOT BALL

Résultats des rencontres du 2e Tour du Tournoi Inter-Entreprises:

31 mai ALUMINIUM - IZOLA 1 - 2 buts

10 juin ALUMINIUM - LOUMIDIS 2 - 6 »

21 juin ALUMINIUM - VIOHALCO 4 - 4 »

Les rencontres de l'équipe d'ALUMINIUM avec les équipes de VIAMAX et VOKTAS n'ont pas eu lieu.

A l'occasion de la fin du Tournoi des Entreprises, l'équipe de foot ball de notre Club a défilé le 15 juillet au terrain de Aigaléo avec les équipes des autres So-ciétés. La coupe offerte par la S.A. ALUMINIUM DE GRECE a été attribuée à l'équipe ESKIMO par le Prési-dent de notre Club, M. Nic. Koutsis. A noter que le tournoi des Entreprises a été remporté par l'équipe de l'O.T.E., suivie par l'équipe de D.E.H. et celle d'IZOLA en deuxième et troisième place.

A cause de la destruction du terrain de foot ball d'Aspra Spitia en vue de la construction de logements, aucune rencontre amicale n'a eu lieu. Nous espérons

que le nouveau Stade de notre ville sera bientôt prêt pour que les matchs recommencent.

VOLLEY-BALL

Le 30 juin a pris fin le tournoi intérieur de Volley-Ball auquel participèrent 8 équipes de huit services de l'Usine. Un grand nombre d'amateurs suivirent ces belles rencontres, surtout la finale entre l'équipe mixte de DA-MT et celle d'STG. Le match fut très disputé, sous les acclamations continuelles des supporters de chaque équipe, et fut remporté par DA-MT par 3 jeux à 1. Le Comité du Club avait offert une coupe pour chacune des équipes et des médailles commémoratives aux joueurs.

TENNIS

Le 16 mai commença le tournoi intérieur de tennis du Club qui dura jusqu'au 14 juin. Après des matchs vrai-ment spectaculaires, le tournoi hommes fut remporté par M. Laheutre, avec M. Mazas en deuxième place. Les troisième et quatrième places furent remportées par MM. Paul et Halvatzis. Le tournoi des femmes fut remporté par Mme Mazas, suivie par Mme Coignus.

Le Comité a distribué aux vainqueurs des coupes et médailles commémoratives.

EXCURSION

Les 13 et 14 juin a eu lieu une excursion de deux jours à Patras, par Delphes-Itéa-Aigion. A cette occa-sion, une rencontre amicale de volley-ball a eu lieu entre les équipes de notre Club et celle de OLYMPIAS de Patras, le samedi 13 juin. L'équipe de Patras a remporté la victoire par 3 jeux à 2, après un très beau match.

Le lendemain, ils ont visité l'Usine de ACHAIA-CLAUSS, le Château et le petit bois.



L'équipe mixte DA/MT qui a remporté le tournoi inter-services de volley-ball, après le match final qui lui donna la victoire sur celle des STG. L'on voit debout: MM. Markozanis, Ch. Bozovits, Papa-ϊoannou, Tsamouras, Halvatzis et assis MM. Fila-kouridis, Aspréas et Cl. Voutsinos. Au premier plan... la coupe!

Ἡ νικήτρια ὁμάδα τοῦ ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος βόλλεϋ μικτῆ DA/MT λίγο μετὰ τὸν τελευταῖο νικηφόρο ἀγῶνα πρὸς τὴν STG. Ὁρθηοὶ οἱ κκ. Μαρκοζάνης, Χ. Μπόζοβιτς, Παπαϊωάννου, Τσαμούρας, Χαλβατζῆς καὶ καθιστοὶ οἱ κκ. Φιλακουρίδης, Ἀσπρέας καὶ Κλ. Βουτσί-νος. Σὲ πρῶτο πλάνο τὸ ... κύπελλο!

ECHECS

Le 26 août a commencé le tournoi intérieur d'échecs dans le local du Club avec la participation d'un nombre assez important de joueurs. Les rencontres du tournoi se poursuivent.

BALS

Dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique, le Club a organisé le samedi 4 juillet une soirée dansante sur la terrasse du Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia avec la participation d'un excellent orchestre, les *ANONYMA SONGS* et de l'artiste bien connue, Souly Sabah.

Le Préfet de Béotie M. Andrianopoulos a honoré de sa présence cette manifestation, ainsi que le Directeur de la Préfecture, le Maire de Lévia, le Directeur de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE, les représentants des Autorités militaires de la région, et un grand nombre d'invités, environ 400 personnes.

D'autre part, le samedi 1er août, a été organisé dans le local du Club, entre 20 h. et 22 h. un bal pour les enfants des membres ayant entre 10 et 16 ans. Ce bal a été offert par le Comité du Club aux enfants qui ont participé aux compétitions de la Semaine Nautique en reconnaissance de leur excellente tenue pendant ces compétitions. Ensuite, à partir de 22 h. 15 commença la soirée dansante pour les membres du Club.

TELEVISION

Depuis le 29 août, le Club dispose, dans son local, d'un poste de télévision pour ses membres; celui-ci a été offert par la Direction de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE. Ce geste a été hautement apprécié par le Conseil d'Administration du Club, qui désire exprimer, par l'intermédiaire de notre Revue, ses remerciements les plus sincères à la Direction de la Société.

MANIFESTATIONS NAUTIQUES

Au cours de cette période, qui est vraiment la saison des sports de mer pour notre Club, ont eu lieu les manifestations nautiques suivantes:

A. Semaine Nautique : Les manifestations de la Semaine Nautique ont commencé le dimanche 28 juin par la projection d'un film au cinéma *AKTI* d'Aspra Spitia. Ces manifestations ont continué pendant toute la semaine par l'émission de chansons, enregistrées sur bande, ayant comme sujet la mer, par une démonstration de ski nautique, le déroulement des éliminatoires des jeux nautiques, l'organisation de la soirée dansante etc.

Le dernier jour de la Semaine Nautique — le dimanche 5 juillet — ont eu lieu les finales de bateau à voile, de ski nautique et de natation, ainsi qu'une démonstration faite par les Scouts d'Aspra Spitia. Ces manifestations furent honorées de la présence du Préfet de Boétie, M. Andrianopoulos, des représentants des autorités militaires et politiques de la région, de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE et d'un très grand nombre de spectateurs.

A l'issue des compétitions nautiques, l'Orchestre Philharmonique de Lévia a donné un concert qui dura environ une heure, puis des courses avec la participation de 30 bateaux illuminés ont eu lieu, alors que les scouts défilaient en brandissant des torches allumées. Du pont du bauxitier «*PARNASSOS*» qui avait accosté devant le Café-Pâtisserie tout pavoisé, a été tiré un très beau feu d'artifice.

La fin des manifestations a été marquée par la réception donnée par le Club organisateur *MEDEON* pour ses invités d'honneur.

Nous vous donnons ci-après les résultats des compétitions nautiques:

Bateau à voile : Compétition de 3 milles dans la baie d'Antikyra.

1. *NIREFS*, équipage PAUL - MOUNIER

2. *TRITON*, équipage SARANDIDIS - MISTILIS

Ski nautique :

Ski simple hommes : 1. Hudelet 2. Ayme

Ski double hommes : 1. Kedraon 2. Maffre

Ski simple femmes : 1. Mazas 2. Ayme

Ski double femmes : 1. Hudelet 2. Joannidou

Exhibition de ski hommes : 1. Ayme

Exhibition de ski femmes : 1. Mazas G.

Concours de natation :

Garçons 8 à 12 ans

50 m. libre:

1. Descoubes G. 33''5 10 — Pandelidis M. 35''9 10

50 m. brasse

1. Descoubes G. 42'' — Mazas M. 45''

50 m. sur le dos

1. Mistilis K. 44'' — Manolis D. 50''4 10

50 m. libre avec palmes

1. Kondogiorgis 32''6 10 — 2. Sivas G. 35''

Filles 8 à 12 ans :

50 m. libre avec palmes

1. Prepoussi A. 35''5 10 — 2. Soultanaki 39''2 10

Filles 15 à 18 ans

50 m. libre

1. Descoubes A. 31''4 10 — 2. Mistili P. 36''3 10

50 m. brasse

1. Mistili P. 46'' — 2. Tavridaki M. 52''2 10

Garçons 13 - 14 ans:

50 m. libre

1. Dalianis 31''1 10 — 2. Markopoulos 31''3 10

50 m. brasse

1. Dalianis 44''9 10 — 2. Delavekouras A. 49''3 10

50 m. sur le dos

1. Mistilis K. 42'' — 2. Tzivoglou G. 43''6 10

Jeunes (hommes) 15 à 18 ans :

50 m. papillon

1. Tzivoglou M. 39'' — 2. Kokkinaras E. 42''

100 m. brasse

1. Michail G. 1'33''4 10 — 2. Yacoumidis G. 1'45''2 10

100 m. sur le dos

1. Tzivoglou M. 1'33''6 10 — 2. Kokkinaras E. 1'38''8 10

100 m. libre

1. Kokkinaras E. 1'19''2 10 — 2. Tzivoglou M. 1'24''6 10

Plongeurs

1. Kottaris A. — 2. Kokkinaras E.

Relais 4 X 50 m

1ère équipe 2'22''8 10 — 2ème équipe 2'24''5 10

Hommes

100 m. libre

1. Hondromichalis 1'22'' — 2. Axipolytos 1'48''

100 m. brasse

1. Zografakis I. 1'24''4 10 — 2. Blounas 1'44''

50 m. papillon

1. Kyrmanidis 37'' — 2. Koutsouvas 39''

100 m. sur le dos

1. Kyrmanidis 1'39''8 10 — 2. Axipolytos 1'50''1 10

Plongeurs

1. Anastassiou 7,6 points — 2. Sarandidis L. 7,5 p.

Relais 4 X 50 m.

1ère équipe 2'30'' — 2ème équipe 2'48''.

B. Concours de natation : Le dimanche 2 août, le Club a organisé avec beaucoup de succès, un concours de natation auquel participèrent plusieurs nageurs et nageuses. Par manque de place, nous ne pouvons, malheureusement pas vous donner les résultats de ces compétitions.

C. Concours de natation entre MEDEON et le Club Nautique d'Itéa : Dans l'après-midi du dimanche 30 août a eu lieu, avec beaucoup de succès, un concours amical de natation entre *MEDEON* et le *C.N. d'ITEA*. Nous vous donnons ci-dessous, les résultats des compétitions, avec le nom de chaque vainqueur et le Club auquel il appartient: (M)= Médéon et (I)= C.N. d'Itéa.

Garçons 10 à 13 ans :

50 m. papillon

1. Dalianis (M) 37"1/10 — 2. Katsaros (I) 40"6/10
50 m. sur le dos
 1. Katsaros (I) 36"3/10 — 2. Mistilis (M) 39"1/10
50 m. brasse
 1. Nicolaovits (I) 38"5/10 — 2. Descoubes (M) 40"2/10
100 m. libre
 1. Kozaris (I) 1'10"8/10 — 2. Descoubes (M) 1'17"2/10
200 m. mixte
 1. Katsaros (I) 3'14" — 2. Dalianis (M) 3'15"4/10

Garçons 13 - 14 ans

- 50 m. papillon**
 1. Saïtis (I) 33"8/10 — 2. Tzivoglou (M) 36"8/10
50 m. sur le dos
 1. Katsaros (I) 34"4/10 — 2. Papaïoannou (I) 34"6/10
100 m. brasse
 1. Petropoulos (I) 1' 24"8/10 — 2. Nikolaovits (I) 1'35"3/10
200 m. mixte
 1. Anagnou (M) 2'57"6/10 — 2. Petropoulos (I) 3'00"

Filles 10 - 12 ans :

- 50 m. sur le dos**
 1. Kamilatou (I) 35" — 2. Coignus (M) 37"

Filles 15 à 18 ans :

- 100 m. libre**
 1. Descoubes (M) 1'14"6/10 — 2. Zacharia (I) 1'21"3/10
100 m. brasse
 1. Coignus (M) 1'19"4/10 — 2. Papalexanori (I) 1'40"1/10

Relais 4 X 50 m.

1. MEDEON 2'18" — 2. C.N. d'ITEA 2'30"

Jeunes (hommes) 15 - 18 ans :

- 50 m. papillon**
 1. Kallias (I) 28"4/10 — 2. Tzivoglou (M) 36"
100 m. libre
 1. Yaïntzis (I) 59"5/10 — 2. Kokkinaras (M) 1'06"4/10
100 m. sur le dos
 1. Voulgaris (I) 1'11"4/10 — 2. Papaïoannou (I) 1'20"
100 m. brasse
 1. Kallias (I) 1'22"2/10 — 2. Kokkinaras (M) 1'44"
200 m. mixte
 1. Yaïntzis (I) 2'44"1/10 — 2. Yakoumidis (M) 3'21"

Relais 4 X 50 m.

1. MEDEON 2'21" — 2. C.N. d'ITEA 2'21"2/10

Hommes :

- 100 m. libre**
 1. Yaïntzis (I) 54" — 2. Zografakis (M) 1'00"4/10
100 m. sur le dos
 1. Voulgaris (I) 1'16"4/10 — 2. Kyrmanidis (M) 1'25"2/10
100 m. brasse
 1. Kallias (I) 1'20"2/10 — 2. Zografakis (M) 1'24"4/10

Relais 4 X 50 m.

1. C.N. d'ITEA 2'10" — 2. MEDEON 2'30".

Pointage Final :

Equipe du Club Nautique d'ITEA : 142 points
 Equipe MEDEON : 109 points

Le Comité du Club tient à remercier ici, vivement, tous ceux qui ont contribué pour la meilleure organisation de ces manifestations nautiques, c'est-à-dire: les juges, chronomètres, starters etc. Grâce à leurs efforts, les compétitions ont été couronnées de succès, selon l'avis général.

Nous devons également remercier la Capitainerie du Port d'Antikyra pour son aide au cours de ces manifestations.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. 'Εθνικόν ... σπόρ των 'Ελλήνων, που εξέλειπεν τελευταίως.
2. "Ένας μακάβριος βαρκάρης, ένάρθρως — 'Ασφαλιστικό Ταμείο.
3. Μεταφορικά σημαίνει μοχθηρός, κακόβουλος (αίτ.) — Διπλασιαζόμενο θυμίζει κούκλα.
4. Τα καταφέρνει καλύτερα στο μπάσκετ... — "Αλαλος, αλλά και έμβρόντητος (αίτ., αντίστρ.).
5. Διαρπαγή, λεηλασία (αίτιατ.).
6. "Ένα όπλο αρκετά σύγχρονο.
7. Αυτός «εύφραίνει καρδίας ανθρώπων» (γεν.) — Κατά τους αρχαίους, ισχυρή και γενναία, αλλά και εύτραφής.
8. Αιγυπτιακή θεότης — Ειδήμων, έμπειρος, αλλά και μάρτυς (γεν.).
9. Τοῦ λείπει ὁ «ένικός» γιά νά γίνη άνδρας σωστός — Μεγάλη έπαρξια τής Κίνας (αντίστρ.).
10. 'Υπάρχουν και τέτοια δάνεια — 'Ακολουθεί έμπορικές έπωθυμίες

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. 'Επίρρημα τής αρχαίας, που σημαίνει προς ποιον μέρος — Γειτονικά.
2. Συνεχωνεύθη με τον ΟΒΑ — Παχειά, λιπαρά (άρχ.)
3. Γάλλος ιατρός, που ανέκαλυψε το μικρόβιο τής έλονοσίας — Συνεχόμενα στο 'Αλφάβητο
4. Μεγάλη όμοιοθία έρυθροδέρμων τής Β. 'Αμερικής, που τείνει προς εξαφάνισιν.
5. 'Εσώθη από την καταστροφή των Σοδόμων (αντίστρ.) — Κατά το ήμισυ ... μουσικόφιλος.
6. 'Επέδρασε παρασκευιακάς εις την ανατροπήν του Μεντερές (1960) — Διπλασιαζόμενο χορεύεται.
7. Λόγιος και ποιητής του ΙΣΤ' αιώνας από την Κέρκυραν, συγγραφεύς του έργου «'Αποδημίας» (αίτ.).
8. Μισά γκέμια — 'Η μουσική αυτή έχει πολλούς όπαδούς (γεν.).
9. Γυναικείον όνομα — Είναι όλοι ένώπιον του Νόμου (αντίστρ.).
10. 'Ο πρωτομάρτυς του Χριστιανισμού, στα γαλλικά — προτρέπει.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΑΤΟΜΙΚΟ—ΒΑ. 2. ΜΙΞ—ΟΡΘΗΝ. 3. ΦΡΥΓΑΝΙΕΣ. 4. ΙΠΠΟΚΟΜΟΣ. 5. ΕΙΛΩΤΕΣ—ΑΣ. 6. ΣΤΟΝΩ—ΚΑΡΙ (ΙΡΑΚ). 7. ΕΣΥ—ΡΟΥΠΙΑ. 8. ΝΑΟΣ—ΛΩΤ. 9. ΣΙ—ΤΣΑΠΑΝ. 10. ΣΙΑ—ΣΙΝΙΣ

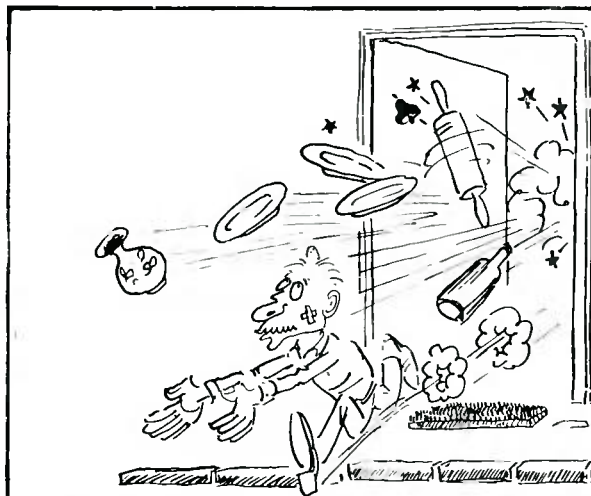
ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΑΜΦΙΕΣΙΣ. 2. ΤΙΡΠΙΤΣ—ΙΣ. 3. ΟΞΥΠΛΟΥΝ. 4. ΓΩΝ—ΑΤΑ. 5. ΑΚΩΡΟΣ. 6. ΚΟΝΟΕ—ΟΣΑΣ. 7. ΟΡΙΜΣΚΥ—ΠΙ. 8. ΘΕΟ—ΑΠΛΑΝ. 9. ΒΗΣΣΑΡΙΩΝΙ. 10. ΑΝ—ΣΙΑΤ (ΤΑΙΣ).

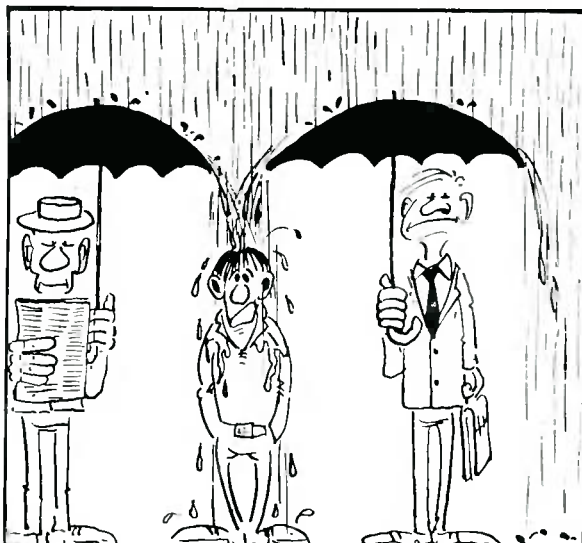
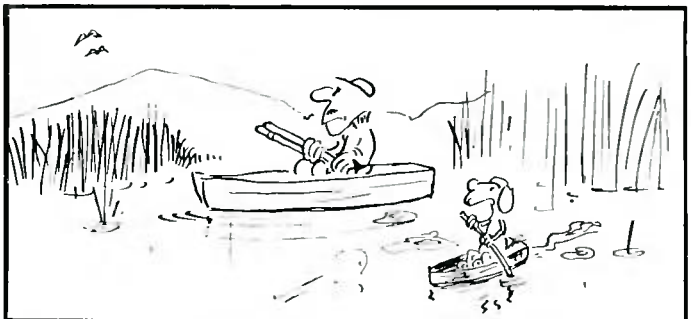
Φαινόμενο



ΠΑΜΠΙΡΗΣ



ΓΙΑΤΟΝ ΝΙΚΟ ΑΡΧΙΖΑΝ
ΑΠΟ ΤΩΡΑ ΤΑ... ΠΡΥΤΟΒΡΟΧΙΑ



ΕΙΣΑΙ ΒΕΒΑΙΟΣ
ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ ΚΥΝΗΓΕΤΙΚΟΣ;





Επτάλοφος. Μερική άποψις.

Eptalofos. Vue partielle.